

ATJ 2010 Annual Conference Program

Philadelphia Marriott Downtown

Meeting Room 305/306; Independence Ballroom I, II, III; Liberty Ballroom A and B

Thursday, March 25/ Friday, March 26 / Saturday, March 27, 2010

Thursday, March 25, 9:00 – 10:15 a.m.

Session 1-A: Linguistics Papers [Meeting Room 305/306]

Chair: TBA

「ケータイ小説：一般小説との比較分析から」 (*Keitai shosetsu* [cell phone novels]: A comparative study)/ **Roshanak Madihian**, Rutgers University, and **Masahiko Minami**, San Francisco State University

This study investigates: (1) how writing styles differ between a new genre of cell phone novels (*keitai-shosetsu*: novels written and transmitted by the medium of cell phones) and traditional novels, and also (2) how characteristic elements of spoken language are present in their sentences. The novels are analyzed in the framework of *Shin-genbunitchi-tai* (new colloquial writing style), and an approach for quantifying the findings is employed.

As a method of analyzing the aforementioned features in these novels, we take the approach introduced in “*Shin-genbunitchi-tai no keiryooteki bunseki* (quantitative analysis of the new colloquial writing style)” by Satake (1992), who established the definition of *Shin-genbunitchi-tai* style. This analysis consists of quantitative identification of distinguishing characteristics in (1) noun categories, (2) word classes, (3) length of sentences, (4) deixis, (5) onomatopoeias, (6) prompting sentences, (7) expressions of *Shin-genbunitchi-tai*, and (8) writing systems in *Shin-genbunitchi-tai*.

The analysis shows that *keitai-shosetsu* contains the characteristics of *Shin-genbunitchi-tai* much more than traditional novels, indicative of more elements observed in spoken language. However, contrary to earlier works by Satake (1992) on other medium written for and by young generation, the current analysis has revealed that not all characteristic elements of *Shin-genbunitchi-tai* were observed more in *keitai-shosetsu* than in traditional novels.

As Koyano (2007) points out, by introducing different variations of the Japanese language in instruction, it is possible to satisfy advanced learners who desire to be able to use the target language as used in real life situations. Introducing *keitai-shosetsu* in classes gives such learners a chance to be exposed to *Shin-genbunitchi-tai* that is widely used by young Japanese generations in their writings. Such a new approach for introducing upper-level students to genuine style of the Japanese language used by young generations can be a fruitful addition to foreign-language education.

「最近の短縮語の造語プロセスにおける音韻および意味上のバリエーション」
(Phonological and semantic variations of recent *Tanshuku-go* (shortening words)/
Setsu Kawada (University of Denver)

日本語の中に短縮語と呼ばれる言葉や表現があり、俗語や若者言葉、流行語、ギャル語などの中に必ず含まれている。この短縮語が近年増加傾向にあり、テレビ番組他メディアで使用されたり取り上げられたりして、ますます社会に浸透して来たと思受けられる。

短縮語の造語プロセスには音韻規則があり、たいていはその規則に従って短縮され、新語として創り出される。この造語プロセスを見て行くには通時的アプローチが必要だが、外来語、特にカタカナ語が増え、新しい語彙自体が増え続けている中、短縮語が増えて行くことは自然なことだと考えられる。

先行研究は若者言葉の中の短縮語である「チョベリバ」が一世を風靡した2000年前後のものが多く、以後約十年を経た今、短縮語の種類や造語プロセスの変化を、先攻研究と照らし合わせながら調べてみると、いろいろなバリエーションを作っていることがわかる。つまり、音韻規則から逸脱したり、漢字の意味に重点をおいて短縮されるケースも見られる。

「KY」も含めた短縮語は近年の若者言葉の一つであり、自分が属するグループ内での仲間意識を維持することが大きな意図とされる。この研究においては過去十年の短縮語に焦点をあて、中でも漢語、カタカナ語、和語のそれぞれが結合した複合語を取り上げ、それが量産されるプロセスにおける音韻規則と意味構成の変化について、その背景となる言語生活も含めて考察する。

「日本語の属格構造[NP1noNP2]に関する日韓対照研究」(Japanese possessive construction [NP1noNP2] and its corresponding expressions in Korean)/ **Pilnam Han**, Tokyo University of Foreign Studies

日本語の連体助詞「の」を伴う名詞句は、他の言語の属格構造に比べ、表しうる意味関係が多様であり、かつ日常の言語活動において非常に頻繁に用いられる表現である。それにもかかわらず、このような名詞による連体修飾はその言語形式の単純さから、より複雑な構造を持つ連体修飾節に比べ、さほど注目されてこなかった。本研究では、韓国語を母語とする日本語学習者の立場から、[NP1のNP2]の韓国語対応形に見られる特徴について考察する。

[NP1のNP2]に対応する韓国語としては、日本語と同様に名詞句構造で表される[NP1 yi NP2]と[NP1 o NP2]の他に、連体修飾節構造が挙げられる。一見、連体修飾節で訳されているものは属格構造でも表しうると思われるかもしれないが、実際の例をみると属格構造では表せない表現が少なからず出てくる。例えば、「雨の日」「弟の直治」「お菜のハム」「水着の人々」「買い物の予定」などがそうである。これらは、韓国語において属格構造では表せず、もっぱら連体節構造で表されるものである。本研究では、日本語の名詞句構造に韓国語の連体節構造が対応しているものに焦点を当てて、日韓対訳資料からの実例を挙げながら両言語に統語的な対応関係のずれをもたらす要因について考える。

このような対照言語学的な観点からの考察は、韓国語を母語とする日本語学習者に日本語の名詞句構造の特徴を効率的に理解させるだけでなく、より自然な日本語の運用にも役に立つと思われる。

Session 1-B: SIG Presentations [Independence Ballroom 1]

Chair: TBA

「家庭要因がもたらす学習者のアイデンティティ、日本語能力、日本語学習動機への影響」 (Japanese heritage language development: The role of family support in forming ethnic identity, developing Japanese proficiency, and enhancing motivation to learn the language) / **Kiyomi Chinen**, California State University, Long Beach / JHL (Japanese as a Heritage Language) SIG

本発表は、日本語補習授業校に在籍する日系2世を対象に行った、家庭要因がどのように子供のアイデンティティ、日本語能力、日本語学習動機に影響があるのかという調査結果をまとめたものである。

Grosjean (1982) は、学習者の言語に対する姿勢が言語選択に大きく影響するとし、それをうけて Mills (2001) は、バイリンガルの子供の言語学習に対する姿勢に最も大きな影響を与えるのは親だと述べている。また Tse (2001) は、子供の継承語学習の方向づけを決定するのは親だと述べ、方向づけを決定する要因として家庭言語や親の言語維持に対する姿勢などを挙げている。

当発表では、補習校に通う2世の中学生と高校生 (n=60) から得たアンケート調査結果とインタビュー調査結果をもとに、家庭要因がどのように子供のアイデンティティ、日本語能力、日本語学習動機に影響を与えるかを分析した結果を提示する。家庭の要因として、家庭言語、子供の日本語学習に対する親の関心、子供の日本人らしさに対する親の期待、日本語と日本人と日本文化に対する親の姿勢などの項目を中心に調査した。またアイデンティティは、Phinney (1992) の Multigroup Measure of Ethnic Identity (MEIM) のフレームワーク、日本語能力は自己評価形式、そして学習動機は Gardner の Mini-AMTB を用いて分析した。そしてこれらの相関関係を統計的に分析した結果、家庭要因は先に挙げた3つの要因すべてと有意差が認められ、当発表ではこれらの3つの要因をそれぞれさらに細かく分類し、それらの関連性をより具体的に述べる。

家庭環境が子供の日本語力を大きく左右すると言われるが、今回のデータにもとづいた分析でその相関関係が認められた。継承日本語を学習する子供を持つ家庭への適切な支援やアドバイスが目指せるものとする。

“Constructing immigrant identity through poetry: A study of a Japanese haiku club in Brazil” / **Tomoko Sakuma**, University of Texas, Austin / Language and Culture SIG

Poetry is one of the powerful means of enforcing ideologies about community's identity (Bauman and Briggs 2003). By examining a local haiku club in Sao Paulo, this paper investigates construction of linguistic as well as ethnic identities through poetry production. This study draws on three sets of data: 1) ethnographic observations and audio-recordings of haiku meetings 2) interviews with the participants and 3) haikus presented in the meetings. I argue that the haiku club operates as a unique identity constructing institution. Specifically, the club encourages participants to narrate collective sentiments of the community, which are not always consistent with the personal experience of the individual members.

Most of the participants at the haiku club are elderly Japanese immigrants, practicing haiku to maintain and learn more about the Japanese language and culture. The participants gather once a month to present their haikus and evaluate one another's work. The haikus are composed following a given set of keywords called *kendai*. The keyword is usually something seasonal, but it is also often related to typical Japanese immigrants' experience with agriculture and their struggles. For example, when the keyword "plowing" is provided, even participants who have no experience in farming are expected to create poems using the term. In addition, the anonymous evaluation procedure often places high value on poems that specifically describes immigrants' emotion toward their homeland and their life in the new world. This procedure motivates participants to make poems that resonate with the peer immigrants. This study illustrates the complexity of ideology about immigrants' identity, in the context of linguistic and cultural preservation.

"Issues of Japan exchange programs at San Diego State University" / Yoshiko Higurashi, San Diego State University / SAFAS [Study Abroad for Advanced Skills] SIG

The current trend of globalization has placed more emphasis than ever on internationalization of the curriculum at academic institutions across the country. San Diego State University is not an exception. The top administration has set a goal of generating more students who can claim that they studied abroad at least for one semester by the time they graduate. The University is interested in increasing the number of students who study abroad. However, there are certain issues which must be addressed.

I have been the Chair of the Selection Committee since 1997. I officially was placed in charge of the exchange programs with universities in Japan in the Fall of 2008. I wish to discuss issues of the exchange programs at San Diego State University and present how we have been addressing these problems.

The issues to be discussed in this paper include: (1) Marketing of exchange opportunities; (2) Coordination with various offices on campus; (3) Imbalance problems caused by rigid TOEFL score requirements; (4) Problems with an English language programs for international students; (5) Fair and clear selection process; (6) Quality control of students to be sent; (7) Problems associated with institutions in Japan /students from Japan.

Session 1-C: Second Language Acquisition Papers [Independence Ballroom 2]

Chair: **TBA**

"Kanji acquisition among language minority children in Japan" / Yuko Butler, University of Pennsylvania

Japan has an increasing number of language minority students who learn Japanese as their second language at the K-9 grade levels (young JSL students). However, relatively little systematic research has been conducted on their Japanese language acquisition in relation to their various language backgrounds. This paper focuses on *kanji* reading and writing among such young JSL students in Japan.

A subset of *kanji* reading and writing tests which were originally developed for 3rd-grade native Japanese-speaking students was administered to 68 young JSL students who

attended public schools in Japan (at the 5th to 9th grade levels). It was found that only their oral proficiency level, which was measured by SOLOM (Student Oral Language Observation Matrix), was significantly correlated with their *kanji* reading and writing performance. Other variables (i.e., age of arrival in Japan, current grade level, and years of formal schooling in Japan) were not found to be significantly correlated with *kanji* reading and writing performance.

After controlling for the students' oral proficiency level (i.e., SOLOM scores), *kanji* reading and writing performance was compared between Chinese-heritage students and non-Chinese heritage students. A significant difference was found in *kanji* writing but not in *kanji* reading between the two groups. A detailed error analysis indicated that the Chinese-heritage students tended to make more errors due to their imprecise acquisition of *kanji* pronunciation and confusion among *kanji* with similar pronunciations. By contrast, non-Chinese heritage students tended to have more non-answers (i.e., providing no answers) and errors associated with *kanji* forms and meaning. The study concludes with implications for teaching JSL students.

“Elicited imitation as measure of Japanese L2 proficiency” / Hitokazu Masushita and Matthew LeGare, Brigham Young University

In this presentation we will address the potential of a Japanese Elicited Imitation (JEI) test with automatic speech recognition (ASR) for proficiency evaluation, placement, or credit exam purposes. Bley-Vroman & Chaudron (1994) and Ellis (2008) have highlighted the potential of elicited imitation (EI) as a measure of L2 linguistic abilities. The advantages of EI are: 1) it requires only 15 minutes to complete; 2) the grading process is simple and objective; 3) scoring can be conducted automatically by computer; 4) recordings of student speech can later be listened to for more detailed analysis. Graham, et al (2008 & 2009) carefully analyzed English EI tests over several years, finding relatively high correlations with the Oral Proficiency Exam (OPI) and other measures of English proficiency. They also evaluated the effectiveness of EI as a placement measure. Both ASR and human scoring yielded high correlations, indicating EI can be useful for proficiency assessment, placement, and credit allocation purposes.

Following up on the Graham et al. studies, we collected JEI scores and other measures of Japanese abilities, including the OPI and several placement and credit exams. Our JEI test items come from the Simple Performance-Oriented Test (SPOT), a test developed at the University of Tsukuba. The reasons for using SPOT items for this EI study are: 1) the test format and concepts of SPOT are very similar to EI, although SPOT does not involve production; 2) SPOT items have been thoroughly examined and well-established as useful for placement purposes (Kobayashi 1997; Sakai 2005). We selected 60 items from SPOT to create a JEI test and administered it to 40 learners of Japanese. In our presentation we will report correlations between JEI, the SPOT, and four other measures. Based on these results, we will make recommendations for possible uses of JEI in Japanese language programs.

“How do learners of Japanese process Japanese adjectival inflections?: Closed-class nature of i-adjectives and the dual-mechanism model of morphology” / Miho Fujiwara, Willamette University

“When an adjective ends with -i, its past tense form takes -katta.” The results of this experimental study suggest that learners of Japanese (JLs) know more than this rule about

inflecting Japanese adjectives. This paper proposes that JLs are unconsciously aware of the closed-class nature of -i adjective and, using this information, they choose an appropriate past tense suffix in the dual-mechanism model of morphology (Pinker 1999), with which native language speakers process inflected words (Ullman 2001).

The dual-mechanism model assumes inflected words can be produced in two distinctive ways: retrieving from memory or applying a rule. Inflected words in closed-class are memorized and those in open-class are created by rule. I-adjectives are closed-class whose membership is limited to native Japanese lexicon, while na-adjectives are open-class which accepts words of any origin. Following this dual-mechanism model, the past form of these two types of adjectives should be processed differently: -katta by memory and -datta by rule. Do JLs follow this model?

To answer this question, 22 JLs were asked to inflect 12 pseudo adjectives presented with -i and -da suffixes. The prediction was that, if the closed-class nature of i-adjectives played a role, JLs would not produce -katta even for stimulus with -i. In contrast, they would choose the open-class -datta suffix for stimuli regardless of a given suffix. The results supported this prediction. 82% of the JLs rejected using -katta as the past tense form for the stimuli with -i and chose -datta at various rates, while 95% of the JLs perfectly followed the "da-datta" paradigm for the stimuli with -da. This means JLs are not mechanically following the inflectional paradigms but processing these two classes of adjectives differently. In this presentation, I will further explain the results using the notion of default and negative evidence.

Session 1-D: Pedagogy Papers [Independence Ballroom 3]

Chair: **TBA**

「日本語学習者によるタイピングエラーの傾向と原因の考察」(An analysis of typing errors by JFL learners and the cause of these errors)/ **Rie Maruyama**,
University of Kansas

本研究では、日本語学習者によく見られるタイピングエラーの傾向、特に特殊拍を含むエラーとその原因について考察し、学習者の日本語タイピングスキル向上に必要な要素について検討する。インターネット、コンピュータの普及に伴い、電子メール、ブログなど“タイピング”によるコミュニケーションがますます増えてきている。日本語の授業においても、ブログ活動や、タイプした形でのレポート提出、インターネットでの検索など、初級から上級になるにつれて、日本語を“打ち込む”機会が増えてきている。正確な意志伝達のためにも、正確に日本語が打てることは不可欠である。

手書きとタイピングの違いには、ローマ字での入力や、コンピュータの「かな漢字変換機能」の存在などが挙げられるが、学生がタイプした文章によく見られるエラーの例として、かなの入力間違いによる誤変換がある。特に、促音や長音の脱落、挿入といった特殊拍に関連するエラーが多く見られる。つまり、いかにひらがなを正確に打つことが出来るかがエラー回避の重要なポイントとなる。本研究では、この特殊拍に関連したエラーに注目し、エラーの原因として、次の2点を検討する。(1) モラタイミングが正しく認識できないために、正しい言葉が打てないのか。つまり音韻意識(phonological awareness)の問題なのか。(2) ローマ字に置き換えて入力する段階で、問題があるのか。つまりローマ字の綴り方の問題なのか。

初中上級の日本語コースを履修している学生を対象とした実験の結果を基にタイピングエラーの原因を追求するとともに、授業でタイピングタスクを取り入れる際に、教える側として注意すべき点についても検討したい。

「協働学習による作文指導：日本語のクラスでのウィキの使用」(To improve writing skills through collaboration: Use of wikis in Japanese classes) / **Kayo Nonaka**, New York University, and **Kiyomi Kagawa**, Tufts University

This presentation is designed to share the experiences of two instructors who conducted wiki projects to help improve students' writing skills.

Wikis are collaborative web tools that allow one to create and edit web page content. No knowledge of HTML is necessary. When used for classes, students get feedback from both their teacher(s) and their fellow students. We believe that wikis are effective tools in furthering the strategies of writing, and improving skills to analyze and review writing.

We experimented with wikis in courses ranging from elementary to advanced. For advanced courses, we assigned individual projects where students created their own wiki page on an approved topic of their choice. For the first and second drafts, peer students gave their feedback on the wiki page, followed by an in-class discussion. They continued to revise their pages as many times as they wished. At the end of the semester, they gave an oral presentation about their wiki page. For elementary and intermediate courses, a group project was assigned.

First, we will show how easy it is to use wikis and how they can benefit students' writing. We will also illustrate how wikis are accessible tools that almost anyone can develop. Next, we will describe the wiki projects that we conducted in our Japanese courses. The purpose, preparation, procedure, and results will be discussed in detail. In addition, we will explore the improvement of the students' skills, as well as the potential problems and challenges. Different projects will be presented for various course levels. Some of the wikis that students have created will be shown, and peer feedback will be shared. Following our presentation we will conduct a discussion.

「初級レベルにおけるビデオプロジェクトの試み：協働作業を通じた文脈化、自律型、創造的学習に向けての一案」(Fostering contextualized learning, learner autonomy, and creativity through collaborative work: A report on the implementation of a "video project" in a beginning-level Japanese course) / **Chie Muramatsu**, University of Iowa, and **Ayaka Sogabe**, Vanderbilt University

This presentation will report on the implementation of a video project in the Beginning Level II course at the Japanese School at Middlebury College in summer 2009.

The video project was implemented based on the three theoretical and pedagogical perspectives provided for foreign language classroom practice. First, the sociocultural theory of learning (Vygotsky 1986) claims that learning occurs through social interaction with others. Collaborative dialogues can create opportunities for scaffolding, which allows learners to reach the level of potential development. Ample evidence of the important role of collaborative dialogues and scaffoldings has been reported in the SLA literature (Lantolf & Appel 1994; Ohta 2001; Swain 2000). Second, research on motivation suggests that learner autonomy is the key factor to consider L2 learners' motivation (Deci & Ryan 1985; Noel 2001; Ushioda 2007). Third, recent classroom based studies suggest the significant

role of “act-out (*enjiru*)” in L2 learning by allowing learners to contextualize and be creative about their learning (see the 16th Princeton Japanese Pedagogy Forum; http://eastasia.princeton.edu/pjpf/index_files/Page973.htm).

Based on these implications, we implemented a video project in our beginning level course. Eight groups consisting of three or four learners created video commercials using digital technologies as their final course project (the products are posted at “<http://community.middlebury.edu/~khatasa/2009.htm>”). After completing the project, a survey was taken to obtain the learners’ perceptions about the project in terms of their enjoyment, difficulties, and the effectiveness of learning. Most of the learners responded positively to the implementation of the video project. At the same time, the analysis highlighted some important issues for the future implementation such as linking the “enjoyment” to the “effectiveness” of learning, group dynamics, and assessment. Although pedagogical issues still need to be addressed, we believe that the implementation of the video project in our beginning level course suggested the possibility of fostering contextualized learning, learner autonomy, and creativity.

Session 1-E: Pedagogy Papers [Liberty Ballroom B]

Chair: **TBA**

“Using the SmartBoard to improve *kanji* instruction” / **Sarah Withee**, Colorado College

Many students of Japanese complain about the difficulty of learning *kanji*. At Colorado College, we have designed a series of SmartBoard activities designed to make studying *kanji* easier, more enjoyable, and more effective by using technology to create lessons that use a broader range of learning styles than the typical paper-and-pencil *kanji* practice exercise. Using the SmartNotebook software that comes with the SmartBoard and images from a variety of sources, we have created two-and-three-stage *kanji* practice exercises. In some lessons, we begin with a warm up reading/vocabulary practice exercise. This is followed by a drag-and-drop exercise where students match *kanji* with an image representing the meaning of the *kanji* (or, in more advanced exercises, to fill in the blank in an illustrated sentence). The final exercise is a writing exercise, where students label pictures or fill in the blank of an illustrated sentence by writing in the appropriate *kanji*. The three-stage structure, the presence of illustrations, and the fact that the exercise is projected on screen for everyone to see, enable the lesson to work well even when students are at a variety of ability levels. This is an especially important consideration with our intermediate Japanese and review classes, which enroll students who have not studied Japanese in over a year along with students who completed the beginning Japanese course within a few months of their enrollment in their current class.

In this presentation, I will show examples of the *kanji* exercises we have created, discuss the principles that went into designing them, and describe how the exercises have worked in our beginning, intermediate, advanced, and review courses. Finally, I will briefly discuss additional applications and advantages of the SmartBoard that we have discovered as we have worked with the *kanji* exercises.

「初級中級リサーチプロジェクト：個別指導の可能性と学習者の興味・自律性を促す試み」(Individualized instruction and learner autonomy in a Japanese research project) / **Atsuko Oyama**, University of Arizona, and **Yasuo Uotate**, University of Florida

学習者の多様性に直面する外国語教育の現場では、個々の学習者のニーズに応えること (Yuasa, 2005)、および学習者の自律性を伸ばすこと (Holec, 1981) の重要性が益々高まっている。本発表では、日本での夏期プログラムに参加したアメリカ人学習者に対し試みられた個別リサーチプロジェクトのコースについて報告する。このプログラムは科学技術のための日本語能力を伸ばすことを目標としており、参加した学生のほとんどが科学技術系の分野に興味を持っていた。このコースでは、まず「温故知新」という大きな題目のもと、各自が日本の伝統的知識や技術を含む物で現代の科学技術の中にも活かされている物をテーマとして選び、授業内で個別にプロジェクトを完成させた。インターネットで情報を収集、内容を理解、分析し、最終的にパワーポイントで作成したスライドをもとに発表を行った。講師は授業内で学生各自にアドバイスを行うとともに、毎回提出されたスライドにフィードバックを与えた。

コース終了後、参加した 22 名の学生に、レディネス・態度、授業運営・指導、達成度に関する 28 の質問に答えてもらった。参加者の好意的な意見が得られた一方で、日本語でプロジェクトを行うということに困難を感じていたことも明らかになった。しかし、それが学習者の自律性を伸ばし、粘り強く、また自信をもって日本語を学び使うことを促進したとも言える。学習者自身も、話す、読む、書く等の分野で上達があったと実感したようである。

この夏期プログラムは、コーディネーターである札幌野寛子の指導のもと、藤井清美、中村行里との協働により行われた。

「意見文を書くための作文指導」(Improving students' academic writing in Japanese) / **Michiko Croft**, University of Denver

本稿は三年次日本語のクラスで意見文の書き方について行っている作文指導の実践報告である。本校の三年次の授業では学生の日常生活を書く作文から、自分の意見をまとめて書く作文指導を試みている。初めは語彙や文型等の知識が十分ではないこともあり、意見文を書くことにはかなり抵抗があるが、以下のような指導を続けることによって、学生の作文に対する関心を促し、書く技能の向上も計れると期待している。

作文指導は先行研究を基にして以下の六項目で行っている。1) 日常語、文章語、俗語、卑語等の違いを教える。2) 起 (三行) 承 (九行) 転 (五行) 結 (三行) の四段落の構成を教える。3) 論理の展開について指導する。「問題提起」「意見」「具体例で実証」「結論」等。4) 読み手を意識した書き方を教える。ただ自分の意見を書くのではなく、どうしたら読み手を説得できるか考えながら書くことを指導する。5) ピア・レスポンスの効果を考慮し、学生同士にそれぞれの作文を添削させる。6) 学力に合った読み物を多読させる。ショートショート of the 広場、1 / 3 / 5 分で読める江戸の笑い話・こわい話、中学生のためのショート・ストーリーシリーズ等。

どのようにしたら学生が的確に書き言葉と話し言葉の違いを身に付け、又まとまりのある文章が書けるようになるのか、日本語教育の現場で試行錯誤する毎日である。そこで、今年の三年のクラスでは総合的な意見文の書き方指導を導入した。指導はまだ始まったばかりで結論は出ていないが、春学期には各項目についてそれぞれの成果をま

とめることができると期待している。

Session 1-F: Pedagogy Papers [Liberty Ballroom A]

Chair: TBA

「学習意欲を高める創作エッセイ（中級日本語のクラスから）」 (Japanese creative writing which generates learning motivation) / **Kazuko Ozawa**, Wellesley College

日本語学習者は「書く」技能が他の技能に比べて遅れがちである。その理由は、（１）「書く」ことは漢字や文法力が要求され、それに自信が持てない（２）何を書いて良いかわからない（３）書きたい気持ちになれず、重い心理状態に陥る、などがあげられる。

「何を書いて良いかわからない」というのは、書く内容が具体的に見えてこないことであり、「書きたいという気持ちにならない」のは、題材が書き手の意欲をそそるものでないことが原因だろう。例えば「家族について」や「休み中のこと」などの題材は、学習者にも教師にもマンネリ化していて、書かれたものからは学習者の個性や内容のおもしろさは見えてこない。

書く内容がイメージできない苦悩や、内容のマンネリ化から脱却して、学習者を「書きたい」気持ちにさせるには、それに見合った題材を提供することが鍵であり、それによって教師は学生の書く力を伸ばすことができるだろう。

私は本発表で、中級日本語のエッセイ指導の元となる読み教材とそれに続くエッセイの課題の出し方、及び学習者の作業の展開を紹介したい。

一例として、漱石の「我が輩は猫である」の冒頭部分の読後に、「人間以外のものから人間を見ること」をエッセイの課題としたことを取り上げる。学生が選んだものは、エレベーター、ペットの犬、ゴミ箱、凧、携帯電話、雲、こげたパン、鏡、ビタミン、ごきぶり等、バラエティに富み、内容も自由で独創的なものが多かった。

学習者の「書くことへの意欲」がそのまま日本語力向上へ繋がることを教師として確信した。

“Using *tanka*, a form of contemporary Japanese poetry, to learn how to use library resources and English kanji dictionaries: Collaborative work of library specialist and language instructor to introduce students to information literacy aspects of learning Japanese toward intermediate levels” / **Atsuko Takahashi, Smith College, and **Sharon Domier**, University of Massachusetts, Amherst**

How do we motivate and prepare students so that they will be able to move away from language textbooks and become independent readers at the intermediate level? Information literacy education has been suggested for advanced Japanese language learners and beginning graduate students in Japanese studies, who need to locate literature or written information. However, the concept of information literacy also perfectly describes the framework of basic reading practice in Japanese, which requires individuals to identify unknown words and *kanji*, locate the meanings using appropriate resources, analyze and evaluate how they can be read and understood in context. Once the process is understood, students can use these skills effectively to read any text. It is essential for beginning

students to develop adequate research skills early so that they may become capable and independent language learners through intermediate to advanced levels.

An East Asian studies librarian and a Japanese instructor collaborated to conduct a course-embedded information literacy session in a beginning-advanced Japanese course at Smith College. The purpose of the library session was to provide students with information on library resources and to introduce them to reading *gendai tanka*, a contemporary form of Japanese short poetry, by using *kanji* dictionaries. The session was designed and instructed with a problem-based learning approach. After the session, they filled out questionnaires regarding their experience of the information literacy class. The findings suggest not only that information literacy helps students gain confidence, but also that information literacy motivates them to independently read Japanese texts.

The results of this study will help Japanese instructors design future curricula to incorporate information literacy concepts to language learning. Collaborative work between library specialists and instructors regarding information literacy education can uniquely address needed research skills at different levels of Japanese language courses.

“Japanese-language education in the U.S. in the 21st century: A shift in the wind” / Sufumi So, George Mason University

Since the introduction of the Advanced Placement (AP@) Japanese Language and Culture Course and Exam in the academic year 2006-07, a shift in the wind has been taking place in the field of Japanese-language education in the U.S. This emerging change can be felt in the atmosphere, with positive expectations in the field at all levels from elementary to secondary school to university.

In this paper I will first present my analysis of the recent trends in Japanese-language education in the U.S. This analytic survey on directional change examines (a) causes of change, (b) agents of change, (c) structural aspects of the field, and (d) dynamics of change, drawing on the literature of change. I will then present a descriptive logical model that flows from input to action to output to outcome to impact and also an explanatory theory of change that makes explicit the assumptions about cause and effect inherent in the logical model.

To consider critically this theory of change that tries to explain what has been happening in the field of Japanese-language education in the U.S. in recent years, such questions as the following are asked: Does the cause-and-effect logic represented in the descriptive model make sense in light of the recent trend as analyzed?; What are the most important elements of the content and structure in this logic chain?; and What assumptions might have led to the design of the structural elements of the logic chain? A critical appraisal of the theory leads to a conclusion in which future prospects of Japanese-language education in the U.S. can be discussed in terms of curricular directions, educational philosophy, and professionalization of the field.

Thursday, March 26, 10:30 a.m. – 12:10 p.m.

Session 2-A: Linguistics Panel [Meeting Room 305/306]

Chair: **Mutsuko Endo Hudson**, Michigan State University

Panel Title: **Japanese Honorifics and Their Situated Meanings**

Brown and Levinson's politeness theory (Brown and Levinson 1978, 1987) and Ide's notion of *wakimae* 'discernment' (Ide 1989; Ide and Yoshida 1999; Ide 2006) both assume stereotypical honorific usage (i.e., "polite") and a static speaker-hearer relationship, which is a priori given outside of social interaction. Situated meanings of honorifics, however, go beyond the stereotype and are not fixed across varied social contexts (Agha 2002; Duranti 1992). Conceptualizing politeness as a discursive phenomenon (e.g. Kasper 2006), this panel critically examines actual uses of honorifics in a variety of social situations in Japanese society: workplace, academia, televised political debates, and private settings. The panel challenges with empirical data the normative assumption of the one-to-one relationship between an honorific form and politeness, and demonstrates that speakers actually negotiate strategic choices to express politeness and multiple other social meanings.

Paper 1, using data from a committee meeting in a large company in Japan, argues that referent honorifics foremost index on- and off-stage talk, and that they are not directly linked to politeness; i.e. used as discernment or as a face-saving device. Paper 2 analyzes honorifics (*keigo*) used in televised Japanese political debates. It argues that honorifics serve as a multiply indexical set of forms, strategically used simultaneously to serve several different ends (by no means all polite ones), rather than a static set of forms linked solely to politeness. Paper 3 examines several conversations carried out in diverse social and discourse contexts, and concludes that the functions of honorific and plain forms are multiple and ambiguous depending on their situated meanings. Paper 4 investigates how native and nonnative speakers of Japanese negotiate linguistic politeness in student-professor conversation, and discusses several pedagogical implications of the study. It, too, illustrates that one-to-one mapping between *keigo* (including *desu/masu*) usage and politeness is untenable.

"Are honorifics polite?: Uses of referent honorifics in a Japanese committee meeting"
/ **Haruko Cook**, University of Hawaii at Manoa

Recent studies on politeness (e.g., Eelen 2001; Kasper 2006; Pizziconi 2003; Watts 2003) have challenged the theoretical paradigm established by Brown and Levinson's politeness theory (1987). In the new approach to politeness, politeness is not defined with respect to linguistic device (Locher 2006). This paper demonstrates that the previous paradigm cannot explain uses of Japanese honorifics in business talk because it assumes one-to-one relation between a linguistic device and politeness.

According to Brown and Levinson, honorifics are direct grammatical encodings of social status and one of the negative politeness strategies. The speaker may choose a negative politeness strategy according to the degree of weight of a face threatening act (FTA). Some scholars (e.g., Ide 1989, 2005) argued that in Japanese society, honorifics are not used strategically but according to "discernment." To date, however, with a few exceptions (e.g., Geyer 2008), whether in actual practice honorifics are used strategically or as discernment has not been critically examined. This paper fills the gap by investigating how actually referent honorific forms are used in committee meeting talk in a Japanese company.

The data come from a committee meeting in a large company in Japan. The meeting was video-recorded. The transcribed data are qualitatively analyzed. The paper finds that referent honorifics are not necessarily used as discernment or as a face-saving device. Rather, referent honorifics with co-occurring features are foremost indexes of on- and off-stage talk. The paper shows that unlike the assumption held by most politeness studies, honorific forms are not directly linked to politeness. Thus, even the non-honorific form can index politeness because off-stage talk can mitigate an FTA. The contribution of the study is

the claim that both honorific forms are interpreted in a larger frame of context and that politeness is an outcome of discursive practice.

“Honorifics, ‘politeness,’ and power in Japanese political debate” / Janet S. Shibamoto-Smith, University of California, Davis

This paper presents an analysis of honorific forms (*keigo*) used in televised Japanese public political debates. Data are six hour-long taped episodes of Sunday debate show, *Nichiyo Toron*. Representatives of the main political parties in Japan appear to discuss current issues under the direction of a moderator. Each show involves five or six participants, who respond to the moderator and to each other. My analysis is restricted to the male participants (n=20); at this time, the sample includes too few women to provide an adequate basis for developing an honorific profile of the "political woman." The central focus of the paper is a detailed analysis of a subset of interactions particularly illustrative of how a powerful political performance is achieved through the use of honorific forms as a strategy of condescension (Bourdieu 1999) rather than a strategy of politeness. A close discourse analysis of the speech observed within particular interactions provides a clear picture of how speakers negotiate normative "politeness" to interlocutors while simultaneously striving to enhance their own status by negating the interlocutor's points and arguing their own. Although the debate participants are not necessarily striving to be polite to each other, they are constrained by the conditions of public debate to *seem* to be striving toward that end. At the same time, such public debates are performances to a viewing public whose good opinion of their party's policies the debaters hope to obtain and this necessitates overt argumentation against their interlocutors' positions. Honorifics are seen here to serve as a multiply indexical set of forms, strategically used simultaneously to serve several different ends, rather than a static set of forms linked solely to politeness, as they have generally been treated in politeness theory (Brown and Levinson 1978) or the counterpart theory of *wakimae* 'social convention' (Ide 2006).

“The interpretation of honorific and plain forms in Japanese conversation” / Shigeko Okamoto, University of California, Santa Cruz

Previous studies of honorific and plain forms in Japanese have tended to offer normative rules for their use based on social variables such as status difference and degree of intimacy, as seen in the theory of discernment politeness (e.g. Ide 1989; Ide and Yoshida 1999). Recent studies based on authentic discourse data, however, have found many uses that contradict these normative rules, demonstrating that honorific and plain forms serve many different discourse-pragmatic and social functions (e.g. Cook 1998, 2006; Okamoto 1999, 2004; Makino 2002; Geyer 2008).

The present study further investigates the functions of honorific and plain forms with particular reference to the multiplicity and ambiguity of their situated meanings— an issue that has hitherto not received adequate attention due to the fact that most studies have focused on the use of these forms and not their interpretation. The presenter examines several conversations carried out in diverse social and discourse contexts. Her analysis shows that the meanings of each specific form are usually ambiguous and multiple and that they vary depending on the situation (e.g. plain forms used by a higher-status person, but not by a lower-status person, can simultaneously index both power and friendliness). A closer examination reveals that even in the same kind of context, speakers may not choose the same form. For example, a higher-status person may or may not use honorifics to a

lower-status person. These phenomena pose a challenge to the account of rules, or meanings, of honorific and plain forms that are stipulated in terms of social factors (e.g. status difference, degree of intimacy). The presenter explores an alternative approach to the meanings of honorific and plain forms, taking into consideration the dialectic and indirect relationship between the meanings of these linguistic forms, or indexical signs, and the context of their use.

“*Keigo* data and pedagogical implications” / **Mutsuko Endo Hudson**, Michigan State University

Conceptualizing politeness as a discursive phenomenon (e.g. Kasper 2006), the present study investigates how native and nonnative speakers of Japanese negotiate linguistic politeness in student-professor conversation. The conversations were videotaped at Japanese universities, with 8 professors (NS) and 26 students (NS, NNS) participating. Exalting expressions were mostly limited to *_te-(i)rassharu* and *_(r)areru* in both professors’ and students’ data, though professors’ forms were more varied including *_o ...ni naru*. Humbling expressions were used mainly by professors and graduate students. One exception was *mooshimasu* ‘my name is,’ which was used by most of the NNS undergraduates, and none of the NS undergraduates. A ‘strategy’ was observed, by which NS students ask questions of a professor with *_(n) desu ka* using neutral verbs, rather than *_masu ka* with *keigo*.

Overall, professors used more *keigo* than did students, both in variety and in number. The data also reveal that NS undergraduates view *keigo* to mean simply the use of *desu/masu*, reflecting an ongoing change from referent- and addressee-controlled to just addressee-controlled honorification (Inoue 1998; Tsujimura 1992). The data illustrate that the consistency of *keigo* usage (including *desu/masu*) varies greatly within the same conversation, as well as from conversation to conversation. As argued by Cook (2006), Okamoto (1999) and others, one-to-one mapping between *keigo* usage and politeness is untenable.

Pedagogical implications of the study are many. Since *keigo* usage pertains to self-identity (Kaiser 1995), it is a complicated issue. Whether learners wish to model their usage on that of NS or not, the knowledge about how *keigo* is actually used by college-age NSs and NNSs in Japan will be beneficial. Teachers need to explain realistic *keigo* usage (and non-usage when expected), conduct practice at a discourse level, and provide students with resources on *keigo* for their future use.

Session 2-B: Literature Panel [Independence Ballroom 1]

Chair: **Van Gessel**, Brigham Young University

Panel Title: **The Role of the Christian Writer in Japan**

Christian writers in Japan have exerted an influence on the course of literature that far exceeds their relatively small number in both the national population and the literary world. With Endo Shusaku leading the way, these authors have identified and challenged some of the values of modern Japanese society and have sketched out some ways in which a uniquely Japanese take on Christianity can provide new ways of looking at long-standing challenges. These three papers will examine a facet of the body of writing by Christian authors and suggest both the universality and the Japaneseness of their work.

“A religion that transcends sectarianism’: Endo Shusaku’s *Deep River*” / Mark Williams, University of Leeds

Increasingly as his career progressed, novelist Endo Shusaku (1923-96) found himself drawn to the image of the various religious traditions as representing, not static entities, but living movements; and it was this that led him to seek a literary consideration of the concept of religious pluralism. In particular, Endo was attracted to the work of theologian John Hick -- and, more specifically, to the latter's critique of both the ‘exclusivist’ and ‘inclusivist’ approaches to religious tradition, and his counter argument that, if salvation is seen as occurring in all traditions, there is a need ‘frankly to acknowledge that there is a plurality of saving human responses to the ultimate divine Reality’. The depiction had an immediate resonance for Endo as he continued to consider the issue of religious acculturation.

For Endo as artist, I would suggest, the result was the projection of a more syncretic vision onto his literature, a radical shift from the earlier simple contrast between the ‘monotheistic West’ and the ‘pantheistic’ East. In its stead lies a more sophisticated approach, one premised on a fascination with ‘the search, not for Christianity, not for Buddhism, but for a third religion,.... one that is divorced from institutionalized religion such as Christianity, Buddhism or Islam’, for a ‘religion that transcends sectarianism,..... a great life force’. Nowhere in Endo's oeuvre does this Hickian perspective receive such comprehensive literary embodiment as in Endo's final novel, *Deep River*, in which he considers the full ramifications of Hick's claim that ‘by attending to other traditions than one's own, one may become aware of other aspects or dimensions of the Real, which had not been made effectively available by one's own tradition’. In this paper, I shall consider the extent to which this work can be read as an encapsulation of Endo's Hickian vision.

“Sin and forgiveness in Sono Ayako's narrative prose” / Kevin Doak, Georgetown University

Sono Ayako (born 1931 as Machida Chizuko) entered Sacred Heart Women's Academy in 1938 as a kindergarten student and remained in the Catholic school until she graduated from Sacred Heart University in 1954. Along the way, she was baptized in the school's chapel in 1948, taking the baptismal name Maria Elizabeth. Beginning with her first work, “Enrai no kyakutachi” (*Mita Bungaku*, April 1954), through investigative writings on wartime atrocities, and down to her more recent and best-known novels *Kami no yogoreta te* (1980) and *Tenjo no ao* (1990), a constant theme of Sono is the sinfulness of Man and his need for forgiveness. Sono does not preach about the need for God's forgiveness alone, so much as she depicts in realistic ways how our ability (or failure) to forgive one another makes a difference in our lives and the lives of others around us. In this talk, I will emphasize the themes of sin and forgiveness in the latter two works (both of which are available in English translation): one about a discussion a Catholic woman has with an abortion doctor, and the other about the friendship a young Catholic woman has with a young man whom she discovers to be a serial rapist-murderer. Throughout her works, Sono evidences a remarkable ability to write a Christian literature of substance without ever coming across as preachy or moralistic.

“In the Godfather's wake: Japanese Christian writers since Endo Shusaku” / Van Gessel, Brigham Young University

In addition to the role he played as the titan of Japanese Christian authors during his lifetime, Endo Shusaku also had a direct personal influence on a number of his literary associates, assisting some of them to make the decision to become Christians themselves and acting as their spiritual "godfather." Some writers, such as Yasuoka Shotaro and Kaga Otohiko, had fully established themselves in their careers before their conversions.

This paper will look at a few examples of the kinds of writing being done by Christian authors in Japan in recent years. Specifically, it will focus on a collection of essays by Yasuoka and a memoir by Endo's widow, Endo Junko; Kaga's historical novel about the Christian daimyo Takayama Ukon (1999); and "Kou" (To love, 1986), the story in which Takahashi Takako bid her initial farewell to writing (a decision she later reversed) before becoming a Catholic nun. I will examine the literary diversity and unique perspectives these writers have brought to modern Japanese literature.

Discussant: **J. Thomas Rimer**, University of Pittsburgh (Emeritus)

Session 2-C: Second Language Acquisition Panel [Independence Ballroom 2]

Chair: **Noriko Fujioka-Ito**, University of Cincinnati

Panel Title: **日本語学習者への社会文化理論に基づいた支援の効果と役割 (Effectiveness and Roles of Mediation for Language Learners of Japanese)**

ヴィゴツキーが提唱した社会文化理論によると、活発な社会的交流における相互作用によって学習を促進させていくことが理想であると言われている。しかし、どのような過程を通して第二言語習得を促しているのかを解明する研究報告は見られない点が指摘されている。その点を解決するためには、学習者同士や教師によるスキヤフオールディングが日本語学習にどのように作用しているのかを検証し、効果的な学習支援の仕方を探索する必要がある。そこで、本パネルでは、受容的及び産出的技能の作業を使用した実験や調査によって収集したデータを分析した結果から、学習中に相互作用を起こす媒介の役割について多角的に考察し、自己責任を負いながら自律学習能力を伸ばす方法を探る。

発表1では、社会認知的アプローチの理論との違いを明らかにしながら社会文化的アプローチの定義をし、ヴィゴツキーの理論に基づいた先行研究で論じられている媒介と第二言語の内在化の重要性を説明し、今後の研究への展望を言及する。発表2では、未知語の漢字熟語を含む文章が理解できるように学習者同士で行なったスキヤフオールディングの観察から示された協働会話の役割に関してプロトコル分析の結果を基に考察を行なう。発表3では、自己訂正を促すためのフィードバックであるプロンプトについて、文法の習得過程での測定を通して学習者の最近接発達領域レベルとの関係を調べた結果から自己訂正の重要性を論ずる。発表4では、教師のスキヤフオールディングを活用しながら実施した個別学習コースの有効性を語彙習得の面から分析した結果を示し、自律学習に必須要素とされる自己評価の役割について考察する。

「社会文化理論に基づく第二言語習得の理論的枠組み」 (Theoretical framework of JSLA research based on a sociocultural approach) / **Hideko Shimizu**, University of Colorado, Boulder

本発表では(1)社会文化的アプローチと社会認知的アプローチの理論の定義と相違を考察する。さらに(2)ヴィゴツキーの理論に基づいた第二言語習得に関する論文、研究を考察し、将来の日本語の第二言語学習(JSLA)研究の展望に言及する。第二言語習得研究には生成文法(UG)、モニター理論、情報処理モデル、スキル習得論、競合モデルなどの様々な理論に基づいた研究があるが、社会認知的アプローチや社会文化的アプローチの理論に基づいた第二言語としての日本語習得研究はまだ少ない。

第二言語習得の社会認知アプローチ(Atkinson, Churchly, Nishino, & Okada 2007)によれば、第二言語習得においては頭脳と言葉との相互交流が同時に起こり、その相互作用で習得されると定義する。また、この理論はコネクショニズムの社会的相互作用を説明するものであり、認知と社会的相互行為とのギャップを埋める理論であると述べている。

社会文化理論の原点であるヴィゴツキーの著書「思考と言語」(1978, 1986)は、子供の思考と言語の発達の研究に多大な影響を与えたが、第二言語習得研究にも影響を与えている。ヴィゴツキーの理論は「媒介」と、その理論の枠組みを与える「活動理論」の二つの柱をもつ。Lantolof(2006)は社会文化理論と活動理論を基にSLAを論じ、学習者同士の相互交流による最近接発達領域(ZPD)に注目した。また、第二言語習得研究の展望としては、第二言語の媒介と第二言語の内在化が重要であると言及している。社会文化理論と第二言語教授法、教師やチューターと日本語学習者、学習者同士の相互依存関係(Ohta 2001)のさらなる研究が重要であると言える。今後の社会文化理論に基づく第二言語としての日本語習得研究では(1)日本語による遊びの機能、(2)ジェスチャー、(3)ペアワークの媒介効果、(4)コンピューター媒介やタスクベースの学習などの活動学習が注目される。

「読みのプロトコル分析からの考察」(The role of collaborative dialogue during reading activity) / **Chisato Murakami**, University of Alaska, Fairbanks

本発表では、日本語学習者同士がペアでテキストを読んだ場合のプロトコルを分析し、ヴィゴツキーが提唱する社会文化理論に基づき、学習者が未知語の漢字熟語に遭遇した場合何が起こったのかを報告する。

英語を母語とする大学三年生の日本語学習者6名が読解タスクに参加した。読解テキストは長さを調整した三つの新聞記事である。学習者は、まず、ペアリーディングのタスクの前に、一人で発話思考法(think aloud method)を用いて一つのテキストを読み、同時に、対象記事三つをもとに作成された漢字テストを各自が受けた。その後、三組のペアに分かれ、ペアリーディングの読解タスクを二回行った。ペアリーディングのタスクでは、互いがテキスト全体を理解出来るようにとの指示を受け、テキストの意味を確認するための協働会話(collaborative dialogue)を行った。二回の読解タスクが終わったあと、タスク前に行った漢字テストと同一テストを各自受け、更に一週間後、その漢字テストを再度各自が受けた。この時、読解タスクの前に読んだテキストと同一のものを、再度、各自が発話思考法を用いて読んだ。実験中の読解プロトコル(発話思考

法と協働会話) は全て記録し、プロトコル分析の対象とした。漢字テストの結果からは、協働作業により未知語の漢字熟語が分かった場合、読みよりも意味に定着が見られることが分かった。また、プロトコル分析からは、読解能力が違う学習者同士と一緒にテキストを読むという協働作業の中で互いを利用し合ったり学習者同士のスキヤフオールディングが観察された。読みにおける協働会話の役割について社会文化理論に基づき考察を加える。

「日本語学習におけるプロンプトの役割」 (The role of prompts in learning Japanese as a foreign language) / Megumi Fujio, University of Arizona

プロンプト-学習者の誤用の自己訂正を促す訂正フィードバック-は外国語教育において有効だと報告されている (Lyster, 2004)。しかし、どのような過程を経てプロンプトが第二言語習得を促しているのかを解明する研究報告はあまり見られない。本発表ではヴィゴツキーの最近接発達領域 (Vygotsky, 1986) の理論に基づきプロンプトが日本語学習にどのように作用しているのかを分析した結果を報告する。

20人の中級日本語学習者に使役を用いて六枚の絵を口頭で描写させ、誤用があった場合はプロンプトとして自己訂正を促す訂正フィードバックが与えられた。セッションは三回行ない、使役構文の発話の習得の度合いは最近接発達領域の五つのレベル (Aljaafreh and Lantolf, 1994) を用いて測った。

分析の結果、プロンプトが与えられた後、学習者が使役構文の発話を習得するまで二つの過程があることが判明した。第一は学習者の自己訂正による正しい発話であり、この過程は短期学習である。学習者の最近接発達領域レベルと学習者に与えられたプロンプトの明示の度合いが一致した場合に学習者による正しい自己訂正が起これ、この二つを一致させるためのフィードバックの交渉が重要であることが判明した。第二の過程は短期学習の保持である。学習者が自ら誤用訂正を試みることによって自己責任が生まれる。この自己責任が短期学習から長期学習となる内在化の促進に寄与したことが確認された。本研究は日本語教育において学習者の最近接発達領域レベルに一致した訂正フィードバックを与えること、また学習者の誤用の自己訂正を促すことの重要性を示唆している。

「自律学習能力促進のための支援と自己評価の役割」 (Support for developing autonomous learning abilities and the roles of self-evaluation) / Noriko Fujioka-Ito, University of Cincinnati

本発表では、ヴィゴツキーが提唱した社会文化理論に基づき、教師のスキヤフオールディングによって最近接発達領域を次のレベルに発達させ、自律学習能力を促進させられるように学習者支援を行なったコンテンツベース教授法による個別学習コースの実践調査結果を報告する。

大学の日本語3年目のコースを終了後、被調査者AとBは、日本のニュース番組の中から興味あるトピックについて毎週1回、教員に報告し、話し合う個別学習コースを履修した。この学習効果を調査したデータ分析は、予備テストと約3ヶ月の個別学習後に書いた事後テストとして扱ったスピーチ原稿から収集した使用語彙を用いて1) 形

態素の分類をし、2) 品詞別に形態素の頻度のランク付けをし、3) 2テスト間の品詞別使用語彙・使用語彙の種類・総語数の比較をするという3段階の方法で行なった。その結果、予備テストより事後テストでは、使用した語彙の種類と総語数が著しく増加し、語彙使用の面から学習者が他者の支援を受けて学習内容を内面化し言語として応用する過程を経たコンテンツベース教授法は言語学習能力を促進することに役立つことを示すことができた。さらに、学習者が目標を立てて教材を選択・決定し、学習過程をモニターして自己評価を行なうと言語学習の達成度が高まることに有効であることが先行研究の結果で示されているが、被調査者Aには学習者主導型の評価としての意識的な自己評価を教員から課すことはしなかった。しかし、被調査者Bには学習について内省し、次の目標を設定したことをフォームに記入させた。発表では、その2例の対比から自己評価の役割とそれが及ぼす学習効果に関する考察も加える。

Session 2-D: Japanese for Special Purposes SIG Panel [Independence Ballroom 3]

Chair: **Tomoko Takami**, University of Pennsylvania

Panel Title: 専門分野のための日本語教育のカリキュラム/教材開発 (Curriculum and Materials Development for Japanese for Specific Purposes)

本パネルはJSP-SIGパネルである。昨年、初めて行われたJSP-SIGパネルではビジネス日本語を含んだ今後の専門分野のための日本語教育 (Japanese for Specific Purposes) 分野の基盤作りの必要性を議論、実用的な教材の開発、効果的な教授法、学習法の研究、実践の共有、蓄積が、その基盤の構築に不可欠だと提議した。その提議に沿い、本パネルは様々な教育現場のニーズに合わせた具体的な教材開発並びにカリキュラム開発についての実践報告を行う。

最初の発表は、話し言葉コーパスを用いたアカデミックな場面に対応する教材作りの事例である。専門日本語教育では現場の専門性を反映したコーパス分析とそれに基づいた教材作りが有用である。本報告では工学系の大学院のゼミの自然発話コーパスを分析し、教材化の試案を紹介する。

次の発表は、米国における外国語教育の基準に多大な影響を与えているナショナルスタンダードをビジネス日本語カリキュラムに反映した事例である。スタンダードとビジネス外国語教育の適合性、有効性を論じ、スタンダードの5Cを取り入れた中級ビジネス日本語のカリキュラム、教材開発の実践例を紹介する。

最後に Creative Inquiry という学生が主体的に取り組む特別講座のもとで日米経済関係に焦点を合わせたビジネス日本語／文化教育を学部生対象に2006年より3年間に渡って実施したが、本発表ではその実践報告と今後の展望について提示する。

「話し言葉コーパスに基づいた教材作りの試案 -工学系研究室のゼミにおける質疑応答に着目して-」 (Making teaching and learning materials from spoken language corpus: Focusing on Q & A sessions in a graduate seminar in engineering) / **Akiko Murata and Yuko Sugaya**, University of Tokyo School of Engineering (with

Miho Igari, Na Tan, Yumiko Furuichi, Maki Yamaguchi, and Yoshiko Yamazaki,
University of Tokyo School of Engineering)

様々な教育現場のニーズに合わせた専門日本語教育の必要性が高まっているが、それぞれの現場の専門性を反映した教材を作るためには、言語運用のサンプルを集めたコーパスを構築し、その分析に基づいた教材を作ることが有効な手段だと考えられる（大曾2006）。

本研究グループでは、工学系の留学生や研究員のための工学系に特化した教材を作成することを目指し、工学系研究室のゼミにおける自然発話を収録した話し言葉コーパスを構築しており、これまで語彙を中心とする基礎分析を行ってきた（単他2008, 猪狩他2009, 菅谷他2009）。今回はこれらの分析に、新たにゼミにおける話し言葉の特徴の分析を加えて、より実践的な教材作りの試案を提示することを目的とする。話し言葉の分析ではゼミにおける教師と学生の質疑応答を分析し、アカデミックな場面でのいくつかの教材のモデルを提示する。

「ナショナルスタンダードズを取り入れたビジネス日本語カリキュラム」
(Infusing National Standards into Business Japanese curricula) / **Tomoko Takami**,
University of Pennsylvania

本発表ではビジネス外国語教育についてナショナルスタンダードズの外国語教育指針、基準の観点からその有効性を論じ、さらに、その指針を反映したビジネス日本語のカリキュラム開発について提示する。

1990年代に出版されたナショナルスタンダードズは、現在、米国ではK-12を中心に日本語教育を含む外国語教育の教育指針、基準となっており、大学レベルの外国語教育のカリキュラムにも大きい影響を与えている。発表ではビジネス日本語のクラスを含むビジネス外国語教育がこのナショナルスタンダードズの指針、基準を十分に満たし且つ効果的な外国語クラスの形態になる得るということを、Communication, Cultures, Connections, Comparisons, Communitiesという5Cの柱がそれぞれがビジネス日本語のカリキュラムでどのように実現されるか、という点を中心に、論じる。さらに、実際にナショナルスタンダードズの基準がどのようにシラバス、カリキュラムに応用されているのかを、中級レベルのビジネス日本語のクラスで発表者が開発したビジネスコミュニケーションの教材の「就職活動」を使ったカリキュラムを例として紹介する。

この発表を通して、大学レベルにおけるビジネス日本語のクラスがいわゆる一般的な日本語のクラスと同じように、あるいはそれ以上にナショナルスタンダードズの指針を効果的に取り入れることができるということを提示し、さらにこれからのK-12の日本語教育にビジネス日本語のクラスの要素を取り入れる価値があることを論じ、奨励したい。

「学生が主体的に取り組むビジネス日本語文化教育の試み」 (Autonomous learning in a Business Japanese program) / **Toshiko Kishimoto**, Clemson University

Creative Inquiryというゼミ形式の特別講座のもとで日米経済関係に焦点を合わせたビジネス日本語／文化教育を学部生対象に2006年より3年間に渡って実施した。本発

表はその背景と目的、参加学生、ゼミの内容、実施方法、学生のリサーチそして問題点と今後の展望に関する実践報告である。

日本語上級学生を対象にビジネス日本語・日本文化のゼミを開講した。担当教授がテーマを決め、それを基に決められた学生個々のリサーチテーマを主体にゼミは進行した。テーマはUS-JAPAN Relations: The Development of Economic Relations and Cultural Influenceとし、内容を三期に分けて進行させ、各期にサブテーマをもうけた。第一期(2006-2007)はa. 戦後の日米関係 b. 日米南東部経済会議の変遷 c. 経済成長とバブル崩壊後の日本。第二期(2007-2008)はa. サウスカロライナ州における日系企業の進出 b. 州経済開発局の誘致作戦 c. 州への日本企業・日本人の貢献 d. 日米文化摩擦 第三期(2008-2009)では時代に合わせてテーマに中国を加えてUS-JAPAN-CHINA Relationsとした。サブテーマは中国100年の近代史と日中米間のビジネス行動とその分析である。

日米経済関係の背景を高い思考能力を駆使して日本語で学ぶことにより学生は生きた日米ビジネス関係を学び、さらに中国が加わってグローバルな物の見方を学んだ。Creative Inquiryという学生の自主性主体のゼミの効用を検証し、中級レベルの学生への応用可能性を考察したい。

Discussant: **Yuki Matsuda**, University of Memphis

Session 2-E: Pedagogy Panel [Liberty Ballroom B]

Chair: **Shinji Sato**, Columbia University

Panel Title: 日本語教育における「創造性」：最近の理論と実践 (Japanese Language Education and “Creativity”: Recent Theories and Practices)

外国語教育の教室活動では、ことばに関する規則を学習し、それを練習し「正確に」使えること、「理解」することが重要視されており、創造的にことばを使用するのは「正確に」使用でき「理解」できるようになってからと考えられる場合が多い (Brynes & Maxim 2004)。しかし、創造性というものは「文法」を習得した後になって利用できるような、学習者が個人の中にもつ能力のようなものなのであろうか。

本パネルでは、これらの問題を考えるために、まず、ことばと創造性 (creativity)に関するこれまでの理論上の議論を振り返り、最近の外国語教育において創造性がどのようにとり扱われているかをまとめる。その後、日本語教育において、学習者が創造性を培うような活動が行われているかを報告する。

本発表で取り上げる実践は、1) 学習者が積極的にコミュニティーと関わることを目指したコミュニティー参加プロジェクト、2) テクノロジーを活用し自己を積極的に表現することを目指したデジタルストーリーテリングプロジェクト、3) 社会問題に自ら積極的に関わることを目標とした社会と関わろうプロジェクトである。本発表では、これらの実践の目標、手順などを説明した後、学習者の作品、実際のインターアクションの様子、プロジェクト後の学習者の感想などのデータを分析することで、このような活動の中で学習者がいかに創造的にことばを用いて活動を行っていたかということ明らかにする。そして、最後に、創造性とはいったい何なのか、なぜ創造性が大切なのか、教室活動の中でどうしたらその創造性というものを取り入れ培っていくことができるのか、今後の教室活動の可能性についてパネルメンバーの考えを提示し、話し合う。

「外国語学習と創造性：最近の理論と教室での試み」 (Foreign language education and creativity: Recent theories and classroom practices) / **Yuri Kumagai**, Smith College

ことばには、規範的な側面と創造的な側面があり、我々はそのバランスを試しながら、日々言語活動を行っている。また、ことばの規範には多様性があり、規範、ひいては、ことばとは、時間とともに変化する有機的なものである。そして、そのことばの変化を可能にするのは人々の持つ新しいものを生み出していく力であり、その新しいものを認める人々である。では、外国語教育において、ことばの創造性とは何を指すのだろうか。ことばの規範と創造性とはどのような関係にあり、学習過程においてどう位置づけられているのだろうか。

そのような問題を考えるために、本発表では「創造性」という概念に焦点をあて、まず、ことばの創造性における2つの対照的な理論とも言えるヤコブソン(1960)の「言語内在型」創造性理論と、バフチン(1986)の「社会文化的」創造性理論を概観し、創造性とはことばに内在するものではなく、作り手と受け手との関係、やりとりの中で生まれる社会文化的なものだと捉えることの重要性を唱える。更に、ことばの創造性とは、ある特別な人のもつ特殊な能力ではなく、誰もが様々な状況で行う言語活動の一過程であるという最近の理論に基づき、カーター(2004)の提唱する創造性の機能を紹介する。カーターは、ことばの創造性には、1) 相手に楽しみを与える、2) 慣れ親しんだ世界をフィクションの世界に作りかえる、3) アイデンティティを表現する、4) 人々の中に連帯感をもたらす、という4機能があるとしている。このような互いに関わり合う創造性の機能が外国語教育の現場ではどのように扱われているのかを、理論的な議論と教室からの実践報告の両方をまとめることで、問題点とともに報告する。

「日本語教育におけるデジタル・ストーリーテリング活動と創造性」 (Digital storytelling in Japanese language education and creativity) / **Keiko Konoeda**, Smith College

デジタル・ストーリーは画像、音楽、ナレーション録音などをコンピュータ上で統合し、空想もしくは現実の「物語」を語り伝えるデジタルビデオである。外国語教育におけるデジタル・ストーリーテリング活動は理論づけに至っていないが、公教育外の放課後教室における実践研究では、実体験に基づいたデジタル・ストーリーの作成が青少年の主體的なアイデンティティ形成に貢献し(Davis 2005)、既存の画像が創造的な文脈、目的で使用されたことが報告されている(Hull & Katz 2006)。

本発表では、大学中級日本語教室におけるデジタル・ストーリーテリング活動の過程と作品を分析し、聞き手を意識した自己発信をすることを目標とした日本語のナレーションを含むデザイン要素を使用する活動が、外国語教室における言語使用の創造性の育成を促進する可能性について議論する。プロジェクトでは、初めに、学習者が過去の作品を参考に、メッセージ、語りの流れ、画像・音楽・文字などの使い方について話し合い、理解を深めた。次に、学習者それぞれが語りたいストーリーのアウトライン、ナレーションの下書きを作成し、作品を制作した。そして、最後に教室で作品鑑賞会を行い、自己相互評価を行った。本発表では、特に2009年秋学期に作成されたデジタル・

ストーリーに焦点を当て、話し合い、学習者の下書き、作品、インタビューを Carter (2003) の創造性の 4 機能を基に分析することで、学習者の日本語でのナレーション・画像・音楽・文字などのデザイン要素 (multimodal design element, Kress 2003) の創造的使用を検証する。

「社会と関わろうプロジェクトと「創造性」」 (Social issue projects and “creativity”) / **Shinji Sato**, Columbia University, and **Noriko Hanabusa**, University of Notre Dame

本発表では、2009年春にアメリカの私立大学の中級日本語学習者を対象に行われた社会と関わろうプロジェクトを簡単に紹介し、その作品と制作過程の中でいかに学習者が創造的にことばを使っているか、また、その活動の中で教師がいかに学習者の創造性を培うことを目指したかについて報告する。

本活動の目的は、日本語を使って学習者が社会と能動的に関わることである。学習者は、1)制作する作品 (ビデオ、ブログ記事) のアウトラインの提出、2)問題意識、問題点解決の具体的提案をまとめた作品の完成と (ブログ上での) 公開、3) どうしたら 2) をより多くの人たちに見てもらえるかを考え実行、4) 2) での提案事項をブログ上で議論し (学習者が) 社会問題を解決するために自分でできることを実行、という手順で活動を行った。本発表では、学習者の作品だけでなく、作品の製作過程、日本語科 TA、提携校の学生と学習者のブログ上でのやり取り、学習者が社会問題に対して起こした行動、学習者自身、日本語学科 TA、提携校の学生の作品に対する評価なども合わせて提示する。そして、創造性の機能 (Carter 2004) の観点から、特に、学習者がどう社会と関わったか、関わることを試みたかという部分に焦点を当て分析を行う。また、この活動において、教師は、学習者に多くの選択肢を与えたり、作品と作品制作過程の自己評価、日本語科 TA や提携校の学生からの外部評価を行うといった機会を設けることで、学習者が社会と能動的に関われるよう配慮することに努めた。本発表ではこのような教師の姿勢がどのように学習者が創造性の育成に影響を与えたかについても、学生の活動に関するコメント、教師の活動の振り返りなどのデータをもとに考察を行う。

「留学プログラムにおける地域参加型プロジェクトと創造性」 (Community involvement project in a study abroad program and creativity) / **Miyuki Fukai**, Kyoto Consortium for Japanese Studies, and **Mari Noda**, Ohio State University

米国で外国語として日本語を学ぶ学習者が日本に留学する場合、日本で「日本語漬け」になって日本語能力を飛躍的に伸ばすことを期待している場合が多い。プログラムが提供するホームステイなどの環境の中では、留学生の期待がある程度実現するものの、それ以外では留学生だけで行動する傾向が強く、プログラム所在地の地域社会へ関わる機会が少ないのが現状のようである。しかし、分野を吟味した地域活動への積極的な参加は、いずれ去ってくれる「お客様」としてではなく、その地域に貢献する一員になって教室で学んだ日本語を使う機会を学習者にもたす。それは、Carter (2004) のいう創造性の 4 機能の 1 つである「アイデンティティの表現」につながると考えられる。

本発表では、中上級学習者対象の半年または 1 年の留学プログラムで実施された地域参加型プロジェクト (Community Involvement Project, CIP) を通して、米国の大学からの留学生が創造的に日本語を用いて地域社会の一員となる可能性を検討する。

CIPでは、学習者は、地域社会で行われている活動の中から、各自自分の興味・専門分野と関連した活動（ボランティア、大学のサークルなど）を見つけて参加する。その過程において、学習者は教師の支援のもと、活動参加に必要なコミュニケーション技能の練習を行ったり、定期的にジャーナルを執筆して活動の成果を内省したりする。本発表では、ことばと創造性の中でも特に「アイデンティティの表現」に焦点をあて、2009年秋学期実施のCIPで、種類の異なる活動に参加した中上級学習者5名を事例として取り上げ、それぞれの活動観察記録、ジャーナル、インタビューなどを分析する。

Session 2-F: Pedagogy Panel [Liberty Ballroom A]

Chair: **Patricia J. Wetzel**, Portland State University

Panel Title: **Empirical Studies in Japanese Pedagogy**

This panel presents four empirical studies of issues in Japanese pedagogy. In an attitudinal survey, Nishi looks at student opinions about learning how to handwrite *kanji*. At a time when almost all “writing” is done via keyboard input, he asks whether students still want to learn how to write by hand. The answers are reassuring to the traditionalist. In a parallel study to Nishi’s, Wetzel and Rivendell try to sort out questions about learners’ uses of dictionaries: Which ones do they use? How, when and why do they use the ones they do? Our supposition is that most teachers don’t realize—but need to know—the extent to which students manage their own learning when it comes to dictionaries. Katsuta’s paper examines the role of onomatopoeia in discourse. Through an examination of sound symbolism in advertising, she draws inferences about its role in the larger frame of Japanese discourse and the importance of training students in its use. Stover’s paper presents results of a survey of *aisatu* as performed by Japanese learners at first- and fourth-year levels. Working within a framework that looks at the performative nature of language learning, he asks what acquisition of body language can tell us about larger issues of Japanese language learning.

“L2 Japanese *kanji* writing: Is handwriting really necessary?” / **Hironori Nishi**,
University of Wisconsin, Madison

Due to the increasing usage of computers in writing activities, the researcher started to speculate that many learners of Japanese may not feel the need to learn the hand-writing skills for *kanji* even if they are strongly motivated to learn Japanese as a communication tool. To investigate this issue, the researcher conducted a quantitative study using a questionnaire to examine the attitudes towards hand-writing and computer-assisted writing among learners of Japanese. In the study, responses from 165 learners of Japanese who were enrolled in college-level Japanese language classes were collected. The results of the study revealed that learners of Japanese highly value learning how to write Japanese by hand even though most of them believe that computer keyboard input is also important. In addition, the researcher found that many learners of Japanese believe that they will not be able to read or type Japanese on the computer correctly unless they practice writing *kanji* by hand.

“Japanese learners and their dictionaries” / **Patricia J. Wetzel** and **Leah Rivendell**,
Portland State University

This paper presents preliminary results of a three-college survey on how students use dictionaries and other electronic media to manage their language learning. Dictionary technology has exploded over the past ten years. Electronic and online dictionaries are within easy access of our students. At the same time, the complexity of the Japanese writing system is sufficiently complex that we spend a significant amount of time teaching students how to look up characters and vocabulary. Traditionally, instruction focused on the use of paper dictionaries. But with the boom in online and electronic resources we find it necessary to include these in our instruction. First of all, students move to them almost immediately anyway (for convenience sake). Second, the documentation for most electronic dictionaries is rarely translated into English and electronic dictionaries can do far more than most learners can imagine. Thus it behooves us as teachers to get the word out to learners as soon as possible about the potential of electronic resources in managing learning. Third, in conversations with colleagues, we find that they are often ignorant about the extent to which their (younger) students use electronic resources. We initiated this survey with the belief that the field of Japanese learning would profit from a review of what resources are available and how students are using them. Future research will include a comparison with Japanese native-speaking dictionary users.

“Viewer involvement in advertising through the strategic use of onomatopoeia” /
Hiroko Katsuta, Portland State University

This paper focuses on how onomatopoeia work within discourse and explores strategic benefits of including overt instruction in language classes. Put more broadly, it attempts to identify reasons why people use onomatopoeia in Japanese discourse and what kinds of effects onomatopoeia can have. In order to analyze this, clips from Japanese TV advertisements were chosen, transcribed, and analyzed. TV advertisements were chosen because they have nearly universal and clearly defined goals (to gain the viewer’s interest and highlight features or concepts related to the product) and a focus upon creating an emotional or psychological connection between the viewer and the product. The collected data indicate that onomatopoeia are used strategically in portions of the commercial to describe key selling points of products and points of emphasis in the commercials. It is proposed that, by providing efficient, detailed and sensation filled descriptions, onomatopoeia allowed advertisers to highlight points of interest within the advertising discourse and to do so in a time-efficient manner. It is also theorized that onomatopoeia and mimetic words help to involve the viewer in the commercial by creating contextualized descriptions and providing vivid sensory impact and recall. The implication of this study is that speakers may strategically use onomatopoeia as a means of highlighting portions of discourse and of involving the listener in the discourse. Students need to internalize the discourse functions of onomatopoeia if they are to understand the nuances of Japanese communication.

“*Aisatsu* study” / **Chad Stover**, Portland State University

This study asked whether JFL students learn and maintain Japanese native-like language and behavior in Japanese greetings over the course of a four-year language program. Two independent studies were conducted, one quantitative and one qualitative. In the

quantitative study students were videotaped upon entering their Japanese language classrooms and performing Japanese greetings with their instructor. In the qualitative study Japanese language instructors tracked their chance-encounters with JFL students in or around a college campus and rated the students' greeting performances over the course of an academic term. The results indicate that there was a difference in greeting behavior between the two groups. Contrary to expectation, the first-year students performed better than the fourth-year students in some categories. The results of the study suggest that we must refocus our attention on the recycling of material, as well as take into consideration authentic behavior that matches the specific social acts being elicited in conversation classes.

Thursday, March 25, 12:10 – 1:00 p.m.

Lunch Break

Thursday, March 25, 1:00 – 2:40 p.m.

Session 3-A: Linguistics Papers [Meeting Room 305/306]

Chair: TBA

「輸入先」における「さき」の考察： 認知言語学の観点からみた「さき」 (A cognitive approach to “-saki”: The case of “yunyuu-saki”) / **Satoko Bourdaghs**, Columbia College Chicago

「さき」の多義の一つには「取引などをする相手」という語義がある。「輸出先」は、輸出者が輸出品を送る相手の会社を指し、「輸入先」は、輸入者が輸入品を送ってもらい相手の会社を指す。「輸入先」は現在使用されている中級日本語教科書の中に実際に出ている語である。しかし、「輸入先」と聞いて違和感を覚える日本語話者は少なくない(1)。本論では、このような「さき」の受容にゆれが見られるのは「さき」のどのような意味特徴によるものかを、認知言語学的観点から考察する。そして、「さき」のコアには「形態・空間・時間・順序」が「動的」に共存し、モトである「中心」から出発した一本の矢印のイメージで捉えることができることを結論に示す。

多義語のコアは、英語教育ではそのイメージをイラスト化して直感的に単語のコアを理解させ、コアから広がる様々な用法を解説したテキストが既に存在する(田中茂範・佐藤芳明・河原清志2007)。日本語教育においても語彙習得支援を目的として、認知意味論の手法を用いた語の意味研究が近年行われており(松田2004, 2006, 松田・白石2006)、教育の実践に応用されることが期待される。本論はこのような流れに倣った基礎研究のひとつとして「さき」を取り上げ、意味分析および意味受容調査を行った結果の一部である。

(1) 「先」を含む語と文を作成し、「先」の使い方として自然だと思うか不自然だと思うかの判断を求めたところ、「輸入先」の受容率は母語話者45.45%、日本語学習者61.76%という結果が出た。調査協力者は計50名で、上級あるいは超級に属する日本語学習者および大学院で日本語教育学を学ぶ母語話者である。

「オノマトペの名詞修飾用法について」 (Nominal modification of onomatopoeia)
/ Huang Hui, Tokyo, Japan

「オノマトペ+する」は、「イライラする」のような形で文末に動詞として用いられる場合と「イライラしている太郎」のような形で名詞を修飾する場合がある。本発表では、オノマトペが名詞を修飾もののうち、「オノマトペ+する」型で名詞を修飾するものに焦点を当て、その使用実態および特徴を探ることを目的とする。オノマトペ辞書1冊および現代小説6冊から用例収集を行う。

辞書における「オノマトペ+する」は、全用例2599例/431例、小説における「オノマトペ+する」は全用例1425例/154例現れ、そのうち名詞を修飾しているものは全部で212例現れている。高橋友子(1994)、笹本明子(2007)は、用例の収集範囲が限定されていることや、用語のずれなどの不十分な面があるため、本発表では「オノマトペ+スル/シテイル/シタ」が名詞を修飾するものについて用例収集の範囲を広げたいと、さらに修飾語および被修飾語の両方からその特徴を見ていくことにする。考察した結果、形式名詞「こと」「もの」「ところ」「よう」「ほど」「とき」を修飾するものおよび人称詞を修飾するものが最も多いことが明らかになった。身体名詞は殆どが身体部位の状態を描写するものであるため、「～シタ」の形でしか用いられないことも明らかになった。人称詞を修飾するものも同じく性格や一時的な状態を表すことから「～シタ」の形で用いられやすいことが分かった。擬情語の用例は非常に少なく、擬容語の用例が最も多いことも明らかになった。しかし助動詞を伴うものや鈴木重幸(1972)のいう動名詞として「ノ」を介する用法は非常に少ないことが分かった。辞書および現代小説から収集した用例を全体的にみると「オノマトペ+シタ」の形で名詞を修飾するものの割合が圧倒的に高い。さらに、「オノマトペ+する」も述語として用いられる場合と名詞を修飾する際の時制とは違うことも確認できた。

「ストーリーを語る作文における視点の表現の分析」 (An analysis of expressions of viewpoint in narrative writing) / Fumio Watanabe, Yamagata University

本発表は、アニメーションのストーリーについて説明する作文（日本人大学生47名による）をデータに用い、そこに現れる視点を表す表現の使われ方について分析し、その結果を非母語話者（中級～上級学習者である大学生24名）の作文と対照しながら日本語教育における作文指導への応用方法を検討することを目的とする。

日本語では「大きな段切れがない限り視点の一貫性がテキストの構成要素として要求される（池上 1983）」一方、田中(2004)が指摘するように、学習者の視点意識は総じて希薄で、視点に関する表現の習得は難しい項目の一つと言える。視点の表現としては、「てもらう」「てくれる」「てあげる」といった受益表現に焦点を当てて分析を行う。

本発表では、ストーリーの中で登場人物間の利益のやり取りが認められる出来事を取り上げ、それが作文の中でどのように記述されているか分析していく。分析の観点としては、1) その出来事でやり取りされる利益の性質、2) その出来事を記述する節に受益表現が用いられる頻度、3) 用いられた受益表現とその前後の文脈の視点の推移との関連、などが挙げられる。

母語話者のデータにおいて、モノのやり取りや行為の援助など直接的な受益行為については、9割以上のインフォーマントが受益表現を用いていたが、間接性の高い受益行為については、25%程度にとどまっていた。また、受益表現は主に主節の文末に現

れ、エピソードをまとめる一種の区切りの機能も果たしていると考えられる。非母語話者のデータでは、母語話者とは異なる傾向が見られたが、その相違点をもとに作文指導における課題について考察していく。

“Appropriate combinations of Japanese lexical ‘means’ compound verbs” / **Chi Ming Ho**, Chinese University of Hong Kong

Japanese language learners find compound verbs difficult to learn because the combination rules are complicated. This paper aims to examine the appropriate combinations of Japanese Lexical “Means” Compound Verbs(MCV). MCV refers to compound verbs with the first verb(V1) showing the means of achieving the result shown by the second verb(V2). For instance, “*yaki-korosu*” and “*damashi-toru*”. This paper suggests the combination formation rules of appropriate MCV through the perspective of semantic meaning of verbs and by using the result of Unique Path (UP) Constraint.

UP Constraint can explain the restriction in resultative construction. It suggests that an argument X(e.g. a physical object) in a sentence cannot experience two different types of changes(neither change of location nor state) at the same time. Since MCV carries resultative construction, the Constraint is also valid to explain its appropriate combinations. By studying the semantic meaning of verbs, we can divide verbs into: (1). Stative verbs, (2). Verbs which represent a change of location / state, (3). Motion verbs, (4). Action verbs and (5). Causative verbs. The appropriate combinations of MCV have close relations with the selection of verb types.

Since V1 of MCV represents “means” and V2 denotes the result of the execution of V1, the subject of V1 and V2 should be the same. “Action verbs(transitive)” can be V1, while “Causative verbs(both change of location and change of state)” can be both V1 and V2 of MCV. According to the UP Constraint, we can conclude that combinations showing objects which undergo only a single change of location or state are regarded as appropriate combinations as follows:

“Causative verb(change of location)”+“Causative verb(change of location)” e.g. *hari-tsukeru*

“Causative verb(change of state)”+“Causative verb(change of state)” e.g. *yaki-korosu*

“Action verb”+“Causative verb(change of location)” e.g. *oshi-taosu*

“Action verb”+“Causative verb(change of state)” e.g. *naguri-korosu*

Session 3-B: Literature/Linguistics Papers [Independence Ballroom 1]

Chair: **TBA**

“Authoring and authorizing Zainichi identity: Yi Yang-Ji’s *Yuhi* as a case study” / **Catherine Ryu**, Michigan State University

This study examines the hitherto under-theorized critical stance of scholars vis-à-vis the zainichi writings authored by Korean residents in Japan—a critical stance that scholars have unproblematically assumed to self-authorize what constitutes the symbolic significance of zainichi writing as primary source in relation to their meaning-making enterprise; namely, zainichi identity as a discursive construct to be contested and renegotiated in the reified field of academic writing. To that end, this paper takes as a case study Yi Yang-Ji’s award-winning novel *Yuhi* (1988) not as the author’s fictionalized autobiography in need of critical intervention to gain its intelligibility as a representation of zainichi identity, but rather as a work of fiction that brings into focus the very act of the

unauthorized process of interpreting and constructing the figure of the zainichi self. Specifically, by analyzing the narrative logic of the novel that employs a native Korean woman as the first-person narrator who vividly paints the psychological interiority of the absent heroine Yuhi particularly as that of a traumatized zainichi Korean woman, this paper attempts to elucidate the politics of representation pertaining to zainichi identity in the growing body of critical discourses generated in such disciplines as anthropology, sociology, history, and literature. Ultimately, this paper is an attempt to newly imagine a theoretical approach that takes into consideration the critical import of zainichi authors' own ability and desire not only to question and resist but to engage with the critical gaze that is turned onto themselves and their writings.

「現代日本語話者のタラとトの使い分けの文法：機能論的一考察」(The structure of the conditional system: *tara* and *to*) / **Hidemi Riggs**, Soka University of America

本稿は条件節タラとトの使い分けの文法解明を言語伝達機能の観点から試み、話者が条件に聞き手の注意を喚起する時はタラ、反対に後件に関心を引く時にはトを選べる、という言語伝達を効果的にする為の文法モデルを提唱している。話者を談話行為の中心に据えたモデルは従来の事態認識のタイプを問う煩雑なものとは異なり、二語の関係を話者の談話構築上の意図・必要に基づく学習者にも分かりやすい利点を有している。

分析に使用したデータは広く出版物、テレビ放送のニュース番組等から採集した5000余件の使用例から成る。二語が使用されている文の前後の文脈を精査した結果以下の事が分かった。(1) 出版物に現れたタラとトの頻度は3:7であるが、タラの内容を調べると 地文 : 会話は17:3で圧倒的に地文の中で使われている事が判明。一方、トは15:1でこれまた圧倒的に 地文に使われていた。

(2) タラの後件省略例は見つかったが、タラの前の条件が省略されたものは無い。これとは対照的にトは後件省略は1例だけ見付き、前件が略された「と、」で文が始まる例は54例見付き。また、約30%のト節は省略しても前後の意味の接続に支障がないことが分かった。(3) 同一文にタラとトが共起して単一の主節にかかっている貴重な例が二件見付き。この事実はタラ節とト節が共通の主節を持っている事であり、モダリティ仮説の不十分性を証明するものである。(4) テレビ放送ではトは後続する場面(発言内容)を際立たせる演出技術として定着している。

これらの結果からタラは条件を明示する一方、トは前後のコントラストを顕著にする機能がある、という結論に達した。

「物語談話における時制転換—日本語母語話者と英語を母語とする学習者の比較—」(Tense switching in narrative discourse: A comparison of Japanese native speakers and Japanese learners of English) / **Ikuko Okugawa**, University of Tsukuba

本発表では、物語を語る談話における時制転換(一連の出来事を時系列展開に沿って過去形で語る語りの談話内で、過去形が非過去形に転換)に着目し、時制転換が談話の展開にどのような影響を及ぼすのか考察する。ここでは、日本語母語話者(20名)と英語

を母語とする日本語学習者（中級20名，上級20名）に言葉のないアニメーションを見せ、そのストーリーを書いてもらった談話を資料として用いる。

Hopper (1979), Hopper and Thompson (1980) は、動詞の他動性に注目し、時系列に沿って出来事を述べる前景は完了形（タ形）で表され、動詞の他動性は高く動的であるが、出来事の背景的な情景を述べる背景は、未完了形（ル形）で表され、他動性が低く、静的であると述べている。また、Labov and Waletzky (1967), Labov (1972) は、個人的な体験を語る自然会話のデータを用いて、談話の構成を分析し、出来事 (complicating action) には完了形、方向付け (orientation) には進行形が多いと報告している。

本発表では、Labov (1972) の談話構造モデルとHopper and Thompson (1980) の他動性の概念に照らし合わせ、語りの談話の時制転換部分を分析する。特に、主節動詞がル形部分に転換している部分に焦点をあて、場面、主語、動詞の多動性、談話構造モデルがどのようになっているか考察を行う。

その結果、日本語母語話者の談話では、時制転換が行われている箇所は、明らかに他動性の低い動詞が多く、談話構造モデルの設定・方向付け場面で使用されていることがほとんどであることがわかった。しかし、学習者の談話では上級になっても母語話者のような使用ができてなかった。この母語話者と学習者の談話における時制転換の差が、学習者の談話を不自然なものにしている原因の一つであると考えられる。

「韓国語2方言の話者間における日本語破裂音の聴覚認識の差異」(Perceptual differences in Japanese plosives between two dialect-speaking groups of Korean: Implications for applied linguistics) / Eja Kim, Tokyo University of Foreign Studies

本研究は、韓国語を母語とする日本語学習者のうち、ソウル方言話者(以下SS)と釜山方言話者(以下PS)を対象に、両者が日本語の語頭破裂音の有声性(±voiced)を聴き取る際に、SSとPSの間でどのような聴覚音声学的な差異があるかについて調査する。さらに、2方言話者の知覚上の違いがもつ言語教育学的意義を日本語教育への応用という見地から考察する。

本調査では、Miller and Nicely(1955)が提案した実験方法を採用し、東京方言話者1名(20代の女性)が発音した音声にホワイトノイズを重ねた加工自然音を刺激音として用いて知覚実験を行った。聴覚的距離と平均誤聴率という聴覚的尺度を用いた実験の結果、SSとPSの間で、日本語の語頭破裂音の有声性の知覚が異なることが認められた。具体的には、(i) ピッチ文脈の有無(3音節語と1音節語)による有声破裂音と無声破裂音の間の聴覚的距離に差が見られ、PSが、ピッチ文脈を破裂音の有声性の知覚により利用していることが示唆された。(ii) 当該破裂音の有声性とピッチの高低の組み合わせによる平均正聴率の比較では、SSが、「無声音—高いピッチ」、「有声音—低いピッチ」という共起関係を破裂音の有声性の知覚に関連付けていることを示した。

これまで、日本語と韓国語の両言語における破裂音の音素体系の違いから、韓国語話者による日本語の破裂音の習得に困難が生じることが数多く指摘されてきたが、韓国語話者への日本語教育においてSSとPSの知覚上の違いを考慮した発音指導はほとんどなされていない。本研究で明らかになった韓国語2方言間の聴覚音声学的差異は日本語の発音指導のために考慮すべき重要な音声学的事実だと考えられる。

Session 3-C: Second Language Acquisition Papers [Independence Ballroom 2]

Chair: **TBA**

「日本語学習に関する動機づけ構成要素の社会文化的ヴァリエーション」
(Cultural variation in key motivational constructs in Japanese language learning) /
Masako Nunn, California State University, Northridge

Recently, the cultural diversity of Japanese language learners at the college level is phenomenal in the United States. Many second and foreign language researchers have emphasized that motivation is one of the main factors in language learning success. According to sociocultural researchers (e.g., Au, 1988), cultural differences mediate children's motivational beliefs; therefore, the cultural and ethnic diversity needs to be considered to make motivational analysis more comprehensive. This point needs to be especially emphasized in the investigation of the learners of less commonly taught languages (e.g., Japanese) due to their difficulty (e.g., Saito & Samimy, 1996).

The purpose of this study was to test the robustness of universality of motivational processes in Japanese language acquisition across different cultural groups for the purpose of informing efforts to create a more effective curriculum and instructions. Several statistics were used. Participants (n = 289) consisted of Japanese-Americans, non-Japanese Asians, and non-Asians. The data were collected through the means of a survey and analyzed from a sociocultural perspective using comparative analysis. Six key motivational factors (instrumentality, intrinsic motivation, task value, belief of effort, self-efficacy, and effort devoted) were examined.

The Japanese-American group showed more similarities with the non-Japanese Asian group than the non-Asian group in motivational constructs. The non-Asian group showed positive and significant intercorrelations among all 6 factors. Japanese-Americans make effort to develop their communication skills compared to the other two groups. Non-Asians tend to participate in classroom activities more positively than Japanese-Americans and non-Japanese Asians. Japanese-Americans believe that studying hard is the main factor in learning the Japanese course well unlike the non-Japanese Asians and non-Asians; however, Japanese-Americans tend not to devote their effort in engaging in class activities actively compared to non-Asians.

The findings of this investigation confirmed those of other researchers examining motivational beliefs and cultural differences (Biggs 1997).

「読解における仮説検証と自己モニタリング」(Hypothesis-testing and self-monitoring reading) / **Naomi Koda**, Tohoku University

本研究では、日本語の文章構造の特質のために難しいとされている構造ストラテジーの使い分け (館岡1998; Horiba, 2000; 甲田, 2003) を補う手段の解明と、学習者の特性との相関を考察した。

日本語母語話者 (N=49) と外国人日本語学習者が日本語で文章を読む場合 (N=27)、母国語に翻訳された日本語の文章を読む場合 (N=50) の読解プロセスにおけるプロトコル分析から、使用された読解ストラテジーを整理し、理解出来た読み手が用いたストラテジーを分析した。1. 理解のモニタリング、2. 予測と検証のストラテジー、

3. Transaction 読みが、構造ストラテジーを補い、難解な文章の理解を助けることを示した。理解のモニタリングとは、理解についての理解（メタ認知）を確かめ、従事している活動をモニターするものである。予測と検証とは、文章の内容や展開を予測し、後続する文章を読んだ時点で予測との整合性を検証するものである。外国語として日本語を読む場合には予測検証が多く用いられ（ $p < .05$ ）、特に文章の前半で文脈を確立するために忙しく予測が用いられていた。Transaction 読みとは、情報の単なる受容者としてではなく信憑性やレトリックを検討する批評家として読むものである。この読み方は日本語の文章を翻訳した自国語で読む場合で多く（ $p < .05$ ）用いられ、トップダウンストラテジーの補完として用いられた。さらに読解ストラテジーの結果を効果的な読解促進材料の作成につなげるために読み手の思考・学習スタイルとの相関を得た。日本人では修復ストラテジーと具体性思考に負の相関（ $p < .01$ ）、修復と両存特性（甲田, 2008）に正の相関（ $p < .05$ ）が、外国人日本語学習者では予測検証と理解の順序（同時的）に正の相関（ $p < .05$ ）、修復ストラテジーと情報入力（ $p < .01$ ）、能動性（ $p < .05$ ）に正の相関が見られた。

「日本語のアクセントの習得—オンラインビデオ教材を用いた口頭
訓練システムの効果—」(Acquisition of word accentuation in Japanese) / **Kayo
Yoshida, Purdue University**

この研究では、ビデオを用いた口頭練習によって、どれだけ日本語学習者の日本語のアクセントの習得が促進されるかを調べた。このビデオを用いた単語のオンライン口頭練習は、パデュー大学の日本語201の全てのクラスにおいて、課題の一つとして導入したものである。

日本語学習者にとって、正しいアクセントの習得は大きな課題である。たとえ、文法が正しく使えたり、語彙の知識が多かったとしても、母国語のアクセントを残したまま日本語を話した場合、日本語話者が、日本語学習者の発話を理解をする上で、コミュニケーションに支障が生じる場合もある(Toda, 2003)。では、日本語学習者が正しい日本語のアクセントを習得するには、そのような訓練方法が効果的だろうか。この実験では、オンラインのビデオ教材を用いて口頭訓練をすることによって、日本語のアクセント習得が効果的に行われるかを調査した。

データは3つに分けられる。(1)ビデオ教材を用いず、オンラインビデオの画面上に現れる新出単語を読んだだけの場合のアクセントの正確性(2)ビデオ教材を用いて口頭練習した後に新出単語を読んだ場合のアクセントの正確性(3)遅延事後テストを行い、以前にビデオ教材を用いて口頭練習によって習得したアクセントの正確さの持続性とその割合である。また、アンケートも実施する。これは、学生のバックグラウンドを尋ねるためのもので、日本語の学習歴、母国語、大学での専攻、日本語を学習している理由、オンラインビデオの口頭練習に対する意見などを尋ねるものである。

この研究では(1)と(2)データを比べ、アクセントの習得に差があるか、また(3)のデータでは定着したアクセントがどのぐらいの割合で残っているかを図る。

「日本語アクセント聴き取りテストーアメリカ人日本語学習者の日本語アクセントに対する知覚-」 (Japanese accent listening test: Perception of pitch fall of American learners of Japanese) / **Erika Hirano-Cook**, University of Kansas

イントネーション、アクセント、リズムといった韻律に注目し、総合的に発音を習得させるトップダウン式の練習方法が盛んになっている。しかしイントネーションは改善しても語単位のアクセント型の崩れはまだまだ目立つとの実験報告も多い。語彙アクセント型の崩れは文単位でのイントネーションの崩れを引き起こす要因でもあり、トップダウンの方法と併用して語単位のアクセント型にも学習者の意識を向けさせる必要がある。学習者のアクセントの知覚が明らかになれば、クラス内でのフィードバックや有効的なアクセント指導法を解明する手がかりになる。従って学習者の知覚や産出の実態を調べるさらなる研究が必要である。

本実験では解明の第一歩として、学習者のアクセントの知覚を確かめる「アクセント聴き取りテスト」を行った。アメリカ人日本語学習者119名を日本語レベルに応じて5グループに分け、刺激語は平板型、頭高型、中高型の4モーラ語を、普通拍で構成される語と特殊拍を含んだ語を同数使用し結果を分析した。

本実験結果から、学習者のアクセントを聴き取る力は日本語レベルが上がるごとに向上していくことが明らかになった。特に、上級レベルと日本人母語話者の結果には有意差が生じなかった。つまり、この結果は学習歴とともに学習者の耳がアクセント型に順応してくることを意味し、効果的な方法があればアクセント知覚のさらなる向上も期待できることを示唆する。本発表ではこの結果を踏まえ、今後トップダウンの指導法とともに、どのようなアクセント指導法を行ったらいいのか、また学習者のアクセント自己修正力を伸ばすためにはどうしたらよいかなどの見解も述べたい。

Session 3-D: Pedagogy Papers [Independence Ballroom 3]

Chair: **TBA**

「インターネット・サイトを活用した中級学習者向けのタスクベースのプロジェクトー箱根温泉旅行計画作成-」 (An authentic and autonomous task-based project for Intermediate Japanese students: Planning a trip to a hot springs in Hakone) / **Yuko Jackson**, Brown University

The reasons for wishing to learn foreign languages vary from student to student. However, a sense of accomplishment must be the driving force for them to sustain their interest and keep motivating themselves regardless of their level of acquisition. “What students can do with language” (Standards For Foreign Language) should be analogous to “What I can do with language” from the student’s perspective. In non-immersion situations, we can incorporate realistic tasks in a simulated authentic or semi-authentic environment and give learners opportunities to apply their foreign language knowledge. Furthermore, a project that is designed to give students autonomy will enhance their creativity and give them the opportunity to explore unknown territory. The end result is a sense of fulfillment with confidence in using the target language.

In this paper, I will introduce a project in which each student makes a detailed travel plan for a trip to Hakone, and the end result. The topic is in conjunction with a textbook chapter (L.10/Trip in “An Integrated Approach to Intermediate Japanese”), but after initial set-up and

instructions, the planning stage is completely done on the students' own initiative. Students use an on-line dictionary and various online transportation and travel information resources. The goal of this project is to navigate through Internet sites and gather and select the information to put together a workable tangible plan. Students are then required to make a PowerPoint presentation. This project is assigned in the second semester of second-year Japanese.

I have used this project for several years and observed the process of students being overwhelmed initially, but ultimately producing a result of which they feel quite proud.

「日本語教育にみる高校-大学間のアーティキュレーションの現状」(High school-college articulation in Japanese education today) / **Etsuko Takahashi**, Wesleyan University, **Shinko Hattori**, Nanzan University, and **Kasumi Yamamoto**, Williams College

日本語教育における高校•大学間の円滑なアーティキュレーションは大切な課題である。そこで、本調査では高校で日本語を履修した学生が大学でも日本語を続ける場合、どのような見識を持って臨んでいるのか、一方、教師側はそのような学生をどう認識しているかについて理解を深めることを目的とした。

まず、日本語教育の現状を把握するため、ニューイングランドにおけるリベラルアーツカレッジ六校に焦点を置き、AP Japanese 実施以降の学生の動向とプレースメントの状況をまとめた。

次に、教師側の見解を探るために、Survey Monkeyというサイトを使用して高校、大学双方の先生を対象にインターネット上でアンケート調査（回答者合計 75名）を行った。質問項目は、APクラスの現状、プレースメントの実態、高校側からの大学でのインストラクションへの希望、意見、そして大学側からの高校でのインストラクションへの希望、意見を含んだ。

更に、学生の見解を調べるために、高校で日本語を履修し大学でも日本語の学習を続けている学生十名を対象に、高校、大学それぞれの日本語学習体験についてインタビューをした。質問内容は、高校での学習体験に関しては、日本語履修の動機、プログラムに関する意見、学習体験の効果などで、大学での体験に関しては、プレースメントテストの過程と結果について、大学での日本語教育の特徴と高校との相違、新しい環境へ適応するための留意点などを含んだ。

本調査の報告がアーティキュレーションに関する様々な問題を、漠然としたものではなく、具体的で切迫した問題としてとらえる手がかりとなったら幸いである。

「映画で教える日本語／日本文化 ― 中級～上級学習者に向けて」(Teaching Japanese language and culture with film) / **Asako Hayashi-Takakura**, University of California, Los Angeles

The effect of authentic materials in language education classes has widely been acknowledged. The advent of internet and digital media formats enable us to integrate a variety of authentic materials into curriculum of language instruction. However, the studies on the effect of authentic materials especially authentic audio-visual materials, such as images, music, dramas and films for Japanese language education are still limited. Thus, it is important for us to reexamine the use of authentic materials in the digital age. This presentation will consist of four parts: 1) former studies and literature regarding the use of

authentic audio-visual materials for foreign language education, 2) a sample material using the Oscar winner for Best Foreign Language film in 2009 "Departures / *Okuribito*" for an intermediate Japanese course, 3) a sample project using video/film clips made by students, and 4) the results of the survey asking the impact of multimedia materials on students in a Japanese as foreign language class and their cultural literacy development.

For literature review, Goldstein's comprehensive resource book for the use of multimedia for the language classrooms is used as the framework of discussion (Goldstein, 2008). In addition, literature in the field of film studies and cultural studies are explored. The sample material demonstrating in this presentation was developed for the summer intensive intermediate (2nd year) class. The curricula of this unit that this material was used included socio-cultural topics such as *shokugyoo sabetsu* (prejudice against certain jobs), *miyako ochi* (moving from urban to rural) and concepts and belief of death for Japanese people. The survey was conducted at the end of this unit in order to assess students' language abilities and cultural knowledge besides administration of conventional exams. The results of the survey supported the effect of the use of film for language classrooms.

「ルーブリック：評定者間の信頼性を高める試み」 (Rubrics: An attempt to enhance inter-rater reliability) / **Kiyoshi Noguchi**, Sophia University

パフォーマンス評価に使用されるルーブリック (rubrics) は、評定効率の良さ、評価の透明性などから日本語教育においても会話や作文の評価等で利用が広がっている。しかし、一方でその信頼性や妥当性、また指導及び学習における効果の検証は依然として不十分なまままだと言える (Jonsson & Svingby 2007)。本発表では、ルーブリックによる作文 (中・上級) 評定の信頼性を上げる一つの取り組みとその検証結果を報告したい。

ルーブリックを使った評定における課題の一つは評定者間信頼性の向上にある。先行研究のうち、以下の二点はその信頼性を上げる重要な要素になると考えられる。

1. 評定段階は「pass/fail」といった二者択一の信頼性が高い (Williams & Rink, 2003)。
2. 評定段階に+と-を設けることで、ある程度信頼性が高まる (Penny et al. 2000 他)。

この二点を加味した分析的 (analytical) 評価表を作成し、その信頼性の検証を行った。この評価表の評定は実質5段階になっているが従来のものとは異なる。5段階の表示を変則的にし、説明記述をできる限り削減した。また、評定手順も異なるものにした。まず、評定者は分析項目ごとに「良い/悪い」「ある/ない」など二者択一の評定を行う。これによって、評定対象となる段階を絞り込む。そして、その上で、「+/-」を加味した評定を行うというものである。

この評定方法は、従来の単に5段階から最も適する説明記述を選ぶ方法よりも評定者間の信頼性は高く、更に、従来の4段階の評価表と変わらない信頼性もあることなどを報告する。

Session 3-E: Pedagogy Papers [Liberty Ballroom B]

「漢字力と他の日本語技能との関係について」 (The relationship between *kanji* ability and other Japanese language skills) / **Chieko Kano and Takako Sakai**, University of Tsukuba

非漢字圏学習者にとっては、日本語を話したり聞いたりする技能と漢字の知識は全く別のものと考えられている。確かに会話力は上級であるにも関わらず、漢字の読み書きはできないという学習者が存在する。しかし、日本の大学に短期留学してくるアメリカの大学生で、文法や会話力は中級に達していても、読み書きができないために中級クラスに入れず、初級後期に在籍しながら、漢字のクラスを受けるしかないという状況がよく見られる。学生自身にとっても不満だろうが、彼らを適切にプレースするためのテストを作成するのも困難な仕事である。反対に、漢字圏学習者の場合は、母語で漢字知識を持っているために、文法が不正確だったり、会話が全くできなかつたりしても、テストを受けると中級にプレースされてしまう場合もある。漢字力とその他の技能の力はどのような関係にあるのか、どのようなテストをすれば、教える側にも学習者側にも適切なプレースメントが可能なのか。筑波大学留学生センターで行ってきたプレースメントテストの中にある漢字テストとその他の技能テストの結果分析を通して、この問題について考えたい。

Testing pragmatic knowledge of learners of Japanese as a foreign language: How testable is it? / **Masayuki Itomitsu**, Linfield College

Language proficiency, as defined by ACTFL, can be regarded as a single, unitary ability (Makino 1991). However, there exists another approach in defining communicative language ability that assumes such ability can be further separated into components (Bachman 1990). Pragmatic knowledge has been identified as one such important component (Rose and Casper 2001), but presents a challenge in the field of testing (McNamara and Roever 2006).

This paper explores potential relationships between grammatical knowledge and domains of pragmatic knowledge among learners of Japanese as a foreign language (JFL). Pragmatic knowledge here is operationalized as the ability to associate linguistic features in specific contexts with appropriate speech acts, routines, and speech styles. The data were obtained through a Web-based standardized multiple-choice test, administered to 110 participants of JFL learners in four different universities. The report focuses on the relationship between the overall scores of the multiple-choice test and the levels of instruction, the relationship among the sections of the multiple-choice test at different levels of instruction, as well as the relationship between the test scores and proficiency ratings based on ACTFL Proficiency Guidelines for speaking.

The data revealed that the test was reliable overall. The total scores of the test positively correlated with levels of instruction, and proficiency ratings based on the ACTFL Guidelines. As for the relationship among grammatical and domains of pragmatic knowledge, the study found complex interrelationships. This paper discusses the limitations of the study, and future development of the test. The presentation also reviews a few other currently available test items to measure pragmatic knowledge, and provides an overview of the creation of the Web-based standardized test used for the study.

「読解アシスタントー上級学習者教材作成ツール」 (Dokkai Assistant: A new tool for learning and teaching advanced reading materials) / Yoshimi Nagaya, Massachusetts Institute of Technology

上級学習者の読解力向上のためのオンラインツール「読解アシスタント」を発表する。このツールの基本的仕組みは、新聞記事などの生教材を含め、読み物をウェブページの上にコピー・ペーストし、送信するだけで、即時に次の機能を使いながら読むことを可能にするものである。1) 辞書機能 (マウスを合わせると意味、漢字の読み方が現れる)、2) 例文検索 (その語を使った例文を「田中コーパス」からいくつも読み出すことができる)、3) 語彙リストの作成機能 (単語をクリックするとその語を記録して、カスタムメイドの語彙リストを作成でき、さらに、そのリストはankiやwordchampなどフラッシュカードの作成サイトにインポートして、iPodなどで使用することができる)。

辞書機能が使えるサイトは既に存在する(rikai.com, チュー太など)が、「読解アシスタント」が従来のサイトと異なる点は、1) 教師が本ツールを利用して上記の機能を搭載した教材を作成し、その教材を自分のコースサイトにアップロードできる、2) 機械によるプロセスには漢字の読みや文の区分などに誤りが見られたが、本ツールを使用することにより、教師が間違っているものや記載のないものを修正、追加して、文脈に沿った正確な読み方、意味を学習者に提供できる、3) 例文検索において「田中コーパス」に適例のないものは、教師がデータベースに例文を追加することが可能である。

本発表ではこのツールを使用して立ち上げた上級日本語学習サイトの例として、「大正モダンガールと職業婦人」と、現在MITで開発中の文学作品学習サイト(「こころ」「きりぎりす」など)も合わせて紹介する。

「小規模大学における上級クラス設置の試み：「ホームレス中学生」を使つての実践報告」 (Fourth-year level course in a small liberal arts college: A topic course with homeless *chuugakusee*) / Rika Ito, St. Olaf College

小規模のリベラルアーツの大学では、様々な理由により4年生のクラスが設置できないところが少なくないと思われる。筆者の所属する大学でも外からのグラントのサポートにより今年度からやっと4年生のクラスを設置した状況である。しかし、コンタクトアワーの少なさ等により4年生と言っても学生ができることはかなり限られている。かといって4年生で既存のテキストを使うのには抵抗がある。このような状況でいかにして学生に充実した学習経験を与えるクラスができるのか。本発表では、今年度秋学期にトピックコースとして出した4年生のクラス(2007年の日本のベストセラー「ホームレス中学生」を読む／観る)の実践について報告する。トピックコースということもあり、学生にとってはこれが最後の日本語のクラスである可能性も高かったため、コースの目的は「楽しむために読む／観る」を中心にした。「ホームレス中学生」はお笑いタレント田中裕が書いた自伝なので文章は比較的簡単であり、それほど無理なく読める。しかもオリジナルの本の他、児童書版(ふりがな付き)、マンガ版、映画、そしてTVドラマ版もあるため、Miura, Kagawa, & Tamura (2008)が報告するように同じ内容を異なったメディアで読む／観ることができる。また、それぞれのメディアの特徴を学生に考えさせ、比較させることも可能である。学習活動としてはACTFLのスタンダード(上級)を意識してNarration, descriptionを中心に行っている。発表では宿題、クラス活動、テストなどの具体例を提示する他、学生からのコメントも報告し、今後の方向性を模索

したい。

Session 3-F: Pedagogy Papers [Liberty Ballroom A]

Chair: TBA

「映画を活用した授業展開」 (Effects of using movies in the Japanese classroom) / Mari Iwai, Kenyon College

アメリカで日本語を学習している学生にとって、授業における日本語の視聴覚教材の使用は効果的な手法の1つである。以前から第二言語教育での視聴覚教材の使用について研究が行われている。しかし日本映画を使用した日本語教育の授業展開については報告が少ない。

知覚、認知学習スタイルがそれぞれ異なる学生がいる多人数クラスにおいては、多様な学習活動を展開することが必要不可欠である。視聴覚教材である映画を用いた授業では、映像やストーリーの展開が理解を助け聴覚型学習者、視覚型学習者のどちらにも対応した指導が可能である。

また、日本人がほとんどいない環境で日本語を学習している者にとって、日本語と接するのは教室内での教師と日本語学習者との会話がほとんどであり、日本人同士の会話やジェスチャー、生活様式等多くの文化に触れる機会が限られている。その限られた環境での日本語初級学習者が、日本映画を活用した授業を週に一度限定された時間受けることで、どの程度日本語や日本の文化、日本人の考え方を学ぶことができるのかを調査した。

映像を通して、日本の文化や会話の相手によるスピーチレベルの変化、あいづちや終助詞の使用の理解を計った。また、字幕の活用の効果や問題点、新単語の習得率、学習後の学生の日本語学習意欲についての調査を報告する。

「日米大学生の協働学習の場としての仮想環境「セカンドライフ」」 (The virtual environment “Second Life” as a place for collaborative learning between Japanese and American college students) / Hisae Matsui, Princeton University

本発表は日本の大学の協力を得て実現した、アメリカの大学の日本語上級クラスで試みた多文化共生への考察を促す活動の一部としてのWeb-basedの仮想環境「セカンドライフ」の応用の実践報告である。

文化教育では、文化の持つ「多様性」「動態性」「主観性」を理解することが重要と言われているが(三代、2007)、今回の試みでは思考、価値観を日本語で表現する中で学習者が日本語に主体的に関わり、その経験から学ぶ事の出来る「学習者主体」の活動(牛窪、2003)を通して、学習者が初級・中級課程で学んだ客観的な知識としての日本文化を実際に日本の大学生との対話を通して主観的に捉え直す事を目指す。また、不均衡になりがちな母語話者と非母語話者の関係を仮想環境で対話を行うことにより協働の関係とし、Kramsh (1993)の言う学習者自身が自分なりの意味を創造できる場所としての「第三の場所」の実現の可能性も探る。

今回は、活動としてディスカッションとロールプレーを採用し、ボイスチャットを通して行われた。ディスカッションは、日本の大学生と文化に纏わるテーマについて

話し合うことによって、文化についての再考を促すことを目標に、仮想環境中のカフェで行われた。一方ロールプレーは、多文化共生の現実的な難しさを日本の大学生との協働を通して体験的に理解する事を目指し「ひょうたん島問題」(藤原、2008)のロールプレーをセカンドライフでは容易にアバターの外見を変えられる事を利用し行われた。

発表では活動の詳細を始め、日本の大学生との協働学習の様子と共に、それに付随する仮想環境やアバターの視覚的効果についてもアンケートによる学習者の反応も含めて分析し、今後の課題と更なる応用の可能性を考察する。

「落語で学ぶ日本語」(Learning Japanese through *rakugo*) / **Miharu Nittono and Hiromi Noguchi**, Columbia University

日本の伝統芸能、『落語』は、噺家が身振りと巧みな語りのみで聴衆を魅了する。起承転結や、序破急を使った話の構成や話術など、そこには素晴らしい技能が詰まっている。本発表はそうした落語を、上級、超級の日本語学習者に効果的に紹介し、楽しく読ませ、かつまた、学習者自らにも「演じさせる」ことを目的として2006年より行っている「落語活動」の実践報告である。

この活動には以下のようなねらいがある。1) 学習者自身が古典落語を読み、実際の噺家のものを聞き、マクラの部分自分で書いて演ずることで、今まで学んだ学習内容を総合的に表現することができる。2) 場面や登場人物を明確に設定することで、文脈に即した表現や言語運用について学ぶことができる。3) 状況に合ったセリフを工夫することで、談話技能などについても学ぶことができる。4) 一から自分の落語を作り上げることで学習意欲が高まり、独自の落語が完成したときに大きな達成感が味わえる。5) 落語を演じる過程において行われる学習者間のインターアクションは有効な言語学習の場であり、互いに教え合うことで言語の習得が促進される。6) 様々な噺を知ることによって、笑いの文化の奥深さを理解し、言葉の文化への関心を深めることができる。

発表においては、アンケート調査、並びにインタビュー結果を提示しながら、落語を演じるまでの一連の活動を、語学教育としての視点(ことばの“五”技能-読む・書く・聞く・話す・演じる)及び学習活動としての視点(学習者の変容など)から考察する。また、初級、中級レベルにも落語を導入することの有効性を検証するとともに、日本語教育におけるより効果的な落語の活用法をも探る。

「自律学習を促す宿題の自己添削システムについて」(A homework self-correction system promoting autonomous learning) / **Masako Tamanaha, Makiko Osaka, , and Maki Irie**, University of Southern California

本研究では、4年制大学の日本語プログラムにおける宿題システムの変更の実施の過程を報告し、実施に伴う問題点と実施後の成果についてアンケート調査の結果と共に考察する。当大学では学生の自律性と学習効果を高めるため、従来教師や助手が全て添削していた宿題を、学生が宿題をした後にオンライン上の模範解答を見て自己添削した上で提出するという方法へ変更した。まず、変更の一学期目には中級(日本語3と4)で実施し、学期終了時に行ったアンケート調査の結果、新システム(自己添削後に提出する)の方が旧システム(教師が添削する)よりいい、またはどちらでも構わないと答えた学生は日本語3で5割近く、日本語4では8割にのぼった。新システムに対して学生が不満に感じていた点もあったものの、(a) 学習が適時に効果的に出来る、(b) 自己添削は

学習効果が高い、(c) 模範解答を見て自分の答えを添削できる、などの項目において、「その通りだと思う」を選んだ学生の方が多かった。しかし最大の問題点は、自分で解答する前にオンライン上の解答をコピーしてしまう学生がいたことがであった。これを防ぐために二学期目は、一度提出させた宿題を返却し、答えを自己添削した後再度提出させることにした。更に初級と上級でもこのシステムを導入した。二学期目終了時に実施したアンケート調査でも、上級を除いて、自己添削システムの方がいい、または両者どちらでもよいと答えた学生の方が多かった。二度提出させる方法は時間がかかるが、自己添削システムはある程度学生からの理解と支持を得たと言える。また教師側から見ても、このやり方の方が宿題の学習効果が高まることが観察された。

Thursday, March 25, 2:50 – 4:30 p.m.

Session 4-A: Linguistics Panel [Meeting Room 305/306]

Chair: **Polly Szatrowski**, University of Minnesota

Panel Title: Verbal and Nonverbal Experience of Food in Japan

In this panel, we investigate how people express their verbal and nonverbal experience of food in Japanese. The data come from casual conversation and storytelling about and over food, television cooking shows, and essays about how to prepare one's food specialty. The papers investigate 1) How dietary habits, manners and values are culturally and socially embedded in interactions involving food, 2) How food triggers the memory of past experiences that influence our temporal and spatial associations, and 3) How the verbal and nonverbal expression of impressions and assessments of food influence the experience of food. The first paper (Kei Ishiguro, Hitotsubashi University) analyzes the rhetoric used in the introductory sentences in essays about favorite recipes. It identifies 7 types of expressions used to entice the reader, ranging from how well the recipe appeals to one of the 5 senses to the professional quality of the recipe. The second paper (Chisato Koike, California State University) explores participants' use of food to construct identity and temporal/spatial concepts, and how talk about and performance of eating manners and behaviors shape cultural values. The third paper (Mariko Karatsu, Arizona University) investigates how a storyteller serving her friends some frozen *taiyaki* 'fish shaped pancake' uses voice quality to set up a mystery and to animate a disappointing conversation she had with her husband in a story about *taiyaki*. It shows how these devices make the story tellable and how food and language can connect the past with the present. The fourth paper (Polly Szatrowski, University of Minnesota) investigates the interaction among Japanese people eating food together on Japanese television cooking and shows how they co-construct their assessments together using both verbal and nonverbal behaviors. This panel contributes to linguistic, cognitive and social understanding of food experience and has applications to teaching Japanese as a second language.

「「得意料理の作り方」の書き出しに見るレトリック」(Rhetoric in the opening sentence(s) of "Recipes for expert dishes") / **Kei Ishiguro**, Hitotsubashi University

説明文の目的は、読み手が知らない内容を十分に整理して理解させることにある。しかし、そこに読み手を引きこむ工夫がなければ、読み手はその文章を手にとって読もうとはしないだろう。そうしたレトリックはとくに文章の書き出しに顕著に見られ、国語教育のみならず、日本語教育においても、きわめて重要な作文技法の一つである。

書き出し（あるいは冒頭）というテーマは、時枝(1960)以来、日本語学、ことに文章論の重要な課題であり、類型化も試みられている（中村(2003)など）。しかし、実際の作文のコーパスを使った研究は少なく、言語実態に即した研究の確立が求められている。

本発表では、「得意料理の作り方」というテーマで日本人の学部学生に書かせた約200編の作文を分析し、どのようなレトリックを用いてその料理を魅力的に見せているか、以下のようなタイプに分けて示す。

- (1) おいしさタイプ：五感に訴えかけ、その料理のおいしさを伝えるもの。
- (2) 手軽さタイプ：手間がかからず失敗もせず簡単に作れることを伝えるもの。
- (3) 経済性タイプ：あり合わせの食材で安く作れることを伝えるもの。
- (4) TP0タイプ：パーティー料理や家庭料理など、どんな場に向けた料理かを伝えるもの。
- (5) ヘルシータイプ：栄養やバランスの良さを訴え、健康や美容によいことを伝えるもの。
- (6) 季節感タイプ：その季節に合った旬の素材を生かしていることを伝えるもの。
- (7) 本格感タイプ：本場の味やプロの味を堪能できる本格的料理であることを伝えるもの。

これら七つのタイプの量的・質的両側面からの分析をとおし、読者がどのような書き出しに魅力を感じると書き手が考えているのか、言語事実に基づく詳しい考察を試みる。

“Identity, concepts, and manners in Japanese food talk” / **Chisato Koike**, California State University, Los Angeles

This study investigates talk about food and cultural behaviors over food in the interaction in videotaped natural and spontaneous face-to-face conversations between native speakers of Japanese. In particular, I focus on how participants deploy food to construct their identity and temporal/spatial concepts, and how they talk about and perform table manners or eating behaviors. Applying the notions of membership categorization (Sacks 1992) and the *uchi/soto* ‘in-group/out-group’ social distinction (Hendry 1987; Bachnik and Quinn 1994; Makino 1996), I demonstrate how participants represent their nationality through the food that they eat ordinarily (e.g., *sanma* ‘a Pacific saury (fish)’ and *tsukemono* ‘pickled vegetables’), establish their concepts about time and space through the food that they eat at different times (e.g., *ohagi* ‘sweet bean paste rice cake’ for autumn) and food from specific regions (e.g., *shoochuu* ‘sweet potato liquors’ in Kyuushuu), and build their *uchi* ‘in-group’ sense not only by eating the same food from the same plate but also by sharing different food from their own plates. I also show how participants acquire cultural table manners through talk about and performing these manners while eating food with others in interaction, and explore how behaviors of Japanese people eating together manifest the cultural value *omoiyari* ‘consideration for others’.

This study sheds light on how dietary habits, manners, and values are culturally and socially embedded in interaction, and how conventionalized eating life-styles shape our

conceptual organizations of the world. Food is a common topic introduced in the Japanese classroom from the beginning level. The study suggests that in addition to introducing Japanese food as a cultural product, it is also crucial to teach Japanese cultural manners, behaviors, and values related to food and eating (i.e., cultural practices and perspectives) in order for Japanese learners to make a more informed cultural comparison.

“Bridging the past and the present using voice quality in the storytelling ‘My husband wouldn't eat frozen *taiyaki*’” / **Mariko Karatsu**, University of Arizona

This study investigates how a storyteller uses voice quality to occasion her story about her husband's food preferences and to communicate the point of her story, in the talk-in-interaction. In her story, the teller tells how disappointed she was when her husband wouldn't eat the frozen *taiyaki* 'fish shape baked cake' that she is about to serve her two friends in the present, while quoting a conversation she had with her husband in the past. Focusing on the sequential aspects of storytelling (Sacks 1974; Jefferson 1978; Mandelbaum 1987), I demonstrate how before she begins her story, the story teller sets up a mystery by using a "nonword vocalization" in a crying voice (similar to Goffman's (1981) "response cry") and a negative observation about how many *taiyaki* were left. This mystery establishes tellability for her story by making a story that solves it relevant. I demonstrate how the teller effectively depicts and contrasts her differing emotions (e.g., being happy and being upset) by changing the tone of her voice. In addition, the sequentially organized dialogue between the teller and her husband in the story provides an opportunity for the teller to vary in her use and non-use of changes in her voice. Finally, I demonstrate how the teller's initial "crying voice" bridges her problems and emotion in the past with the present.

This study contributes to the growing body of research on conversational storytelling by showing how the story, which is embedded in the teller's everyday life, emerges from the context of ongoing interaction. It also contributes to research on food in interaction by showing how food triggers the storyteller's memory, and how the food artifact (frozen *taiyaki*) and her voice are used as important resources to connect the past with the present moment.

“Verbal and nonverbal co-construction of food assessments on Japanese TV cooking shows” / **Polly Szatrowski**, University of Minnesota

In this paper I analyze how food assessments are co-constructed using verbal and nonverbal behavior in Japanese conversations among people eating food on Japanese television cooking shows. I investigate 1) how participants use verbal and nonverbal behavior to co-construct their assessments, and 2) how their assessment of food is influenced and co-created through their experience of food together. Building on Goodwin & Goodwin's (1987, 2002) research on the dynamic verbal and nonverbal co-construction assessments, I demonstrate a common tasting progression on Japanese television cooking shows: 1) the eater chose some food with their chopsticks, 2) raised the chopsticks to their mouth, 3) put the food in their mouth while looking directly down or down to one side, 4) raised their upper body and opened their eyes wide while uttering a "response cry" (e.g., lengthened syllabic nasals N::: or N:::~:~:N. 'Mmmm' and exclamations Waa 'Wow') (Goffman 1981), 5) directed their gaze at other participants to see their reaction, and 6) made their assessment explicit based on other participants' reactions. These explicit assessments

included positive evaluations of the taste (Oisii '(It's) delicious', Subarashii '(It's) wonderful'), smell (*Kaori ga tamarimasen* 'The smell is overwhelming') and texture (using onomatopoeic words such as *huwa huwa* 'fluffy', *syaki syaki site iru* 'crispy'). Subsequent talk about the food would tend to be more objective including comments on the food preparation and specific ingredients, how well certain ingredients went together, the appropriateness for the season, the unusualness of the food, comparisons with other foods, and comments about how negative preconceptions had been overturned. By elucidating the dynamic verbal and nonverbal co-construction of food assessments in Japanese, this research contributes to research on contextualized social and cognitive activity, and suggests ways to integrate linguistics with food science in order to improve cross-cultural understanding, food appreciation and consumption.

Session 4-B: Literature Papers [Independence Ballroom 1]

Chair: **TBA**

"Murakami Haruki's history: Unspeakable thought spoken" / **Chiaki Takagi**,
University of North Carolina, Greensboro

In modern Japanese history, the war experience has often been depicted as a story of the war victims' endeavor to rebuild the nation from the ashes. Together with the essentialist ideology of "Nihonjinron," Japan's self-victimization has offered an ideal political and cultural logic to create the Bildungsroman-like modern history in which the diligent Japanese rebuilt the country from the ashes and collectively became a hero. However, this master narrative has made Japan's modernity unreal and grotesque as if it is a blooming flower with no stem linking to its roots. Consequently, the State-system's manipulation of historiography has created a black hole in Japan's modern history.

Murakami Haruki is one of the intellectuals who attempt to connect the lost "stem" or Japan's real routes of modernity to present society. I examine Murakami's representation of history in the framework of the postmodern as well as the postcolonial, using theories of Fredric Jameson, Homi Bhabha and Paul Gilroy. I regard *The Wind-Up Bird Chronicle* as historical metafiction and compare Murakami's treatment of history with that of Toni Morrison in *Beloved*. Murakami rewrites the modern history of Japan from a new perspective in the form of personal memories. His textual endeavors reveal Japan's unspoken history and make it sharable between generations. Murakami's protagonist of the postwar generation is able to locate his individuality in his personal linkage to history. Both Murakami and Morrison suggest that our empathic involvement with history is a solution to keep a schizophrenic society from falling apart.

Through this examination, I explore the overlaps of the postmodern and the postcolonial that offers a space to localize Japan's postmodern, challenging the historical and geographical particularity of postcolonialism by applying postcolonial theories to texts produced in a non-postcolonial situation.

"Shokyuu-ni's 'Journey to the interior': *Akikaze no ki* (Autumn wind chronicle) and *Oku no hosomichi*" / **Cheryl Crowley**, Emnory University

Matsuo Basho's *Oku no hosomichi* (Narrow road to the interior, compiled 1689) was a tremendously influential work. Not only did the relationships that Basho forged while traveling contribute to his reputation as haikai's greatest proponent, the text also provided a model for his admirers to imitate. In the years that followed his initial journey, numerous poets followed in his footsteps, both by retracing his route and by writing about it afterwards.

One such poet was Nagamatsu Shokyuu-ni (1714-1781). Originally from Kyushu, Shokyuu-ni married a member of the school of Basho disciple Shida Yaba 1662-1740 and eventually became a haikai teacher herself. Having received a copy of *Oku no hosomichi* as a gift from its editor Choumu (1732-1795), in 1770--at age 57--she undertook the journey herself. Her poetic record of the five-month journey, *Akikaze no ki* (Autumn wind chronicle) was published the following year. It is a fascinating account that reveals much about the way that the image of "Haisei" (Haikai saint) Basho became well-established in the century following his death, and offers evidence of how the *Oku no hosomichi* journey became part of one of many rituals of the cult of Basho that emerged as part of the 18th century's Basho Revival.

My paper is based on a close reading of Shokyuu-ni's *Akikaze no ki*. I explore its relationship with *Oku no hosomichi* itself, and with the small but significant subgenre of other texts written in response to Basho's famous journey. I consider it in the context of women's travel writing of the Early Modern period. Finally, I discuss the ways it offers insights both into the experience of a woman poet working in haikai--a poetic form that was largely unwelcoming to women--and into the foundation of the Basho Revival movement.

“Split-Subject: Freudian psychoanalysis and a question of feminist identity in Miyamoto Yuriko's “The Two Gardens”” / **Yumi Soeshima**, Furman University

Miyamoto Yuriko's 'The Two Gardens' (1948) examines the author's autobiographical female protagonist Nobuko's development nearly twenty years after 'Nobuko' (1928). Centered on Nobuko's relationships with her mother and her female friend, this novel reveals the author's strong desire to recover her own voice from the extensive wartime and postwar fiction she produced that reflected a repression of her feminist identity. In 'The Two Gardens' the author attempts to liberate Nobuko from oppression and allow her to be a part of society. The text can be meaningfully read in terms of the Freudian psychoanalytic concept of "the return of the repressed." The narrative explores Nobuko's repression by telling of her mother Takeyo's repressed romantic desire and the repressed lesbianism that characterizes Nobuko and her female friend Motoko's relationship. The narrator's position is contradictory and ambiguous rather than fixed. Both the mother's desire and the female relationship are often viewed from the postwar institutionalized heterosexual perspective that reflects the negative views of the author Yuriko's communist husband Miyamoto Kenji. Following Freud, the contradiction between Yuriko's narrative desires and her textual representations can be assumed to result from the author's ambivalent psychological relationship with her husband. Nobuko's subjectivity can be thus neither clearly defined nor unified in the text. She is a "split-subject" with conflicting desires.

“The Female World of Love and Ritual: Renegotiating Motherhood in Heian Japan” / **Monika Dix**, University of Colorado, Boulder

Heian women's diaries have received a great deal of attention because they provide us with vivid accounts of absent, cruel, and unfaithful spouses, as well as the limited opportunities for women outside the family. However, there is another side to the study of these diaries that has not been fully explored: a mother's world of love and ritual that offers us crucial insight into women's lives in Japanese society. I explore how this writing negotiates with issues of agency: To what extent are women, especially mothers, fated to suffer? And even more important, what is the role of writing in creating and realizing agency? This paper examines these and related concerns as articulated in the *Jôjin Ajari no haha no shû*. Like all the women's diaries that preceded it, the *Jôjin Ajari no haha no shû* is the story of loneliness and disappointment. However, the loneliness here is that of the author's old age and abandonment which results from the nature of the relationship between mother, son, and religious aspiration. The topic of motherhood is an excellent vehicle for the examination of Japanese women's history because women in Heian Japan were in large part defined as mothers and circumscribed by this role. My analysis of *Jôjin's* mother illuminates a range of significant literary, socio-cultural, historical, and religious incentives that motivated women to question and challenge the role of motherhood.

Session 4-C: Second Language Acquisition Papers [Independence Ballroom 2]

Chair: TBA

「「地球はごみに落ちられる*」 かもしれません？」 (Error analysis of the use of intransitive verbs by advanced learners of Japanese) / **Sanae Eda**, University of Kansas

日本語の動詞は、自動詞と他動詞に大別される。自動詞は、「寝る、入る」のように目的語を取らず直接受身にならない動詞であると定義され、「走る・泳ぐ」のような意思的自動詞と、「割れる・落ちる」のような非意思的自動詞に分かる。また、後者には、形態的・意味的に類似した他動詞を持つものがある。例えば「(ドアが) 開く・(ドアを) 開ける」のような自動詞・他動詞の対応がある動詞群は、対応の仕方に規則性がないため、学習者にとって習得が難しい項目の一つと考えられている。

学習者用の初級・中級の教材で自動詞・他動詞が導入される場合、まず自他の対応がある代表的な動詞ペアを紹介し、その形態的・意味的対応に注目することが一般的である。しかし、上級学習者に見られる自動詞の誤用は、「ドアを開ける」と「ドアが開く」を取り違えたといった単純なものではなく、自動詞全体に共通する属性についての理解が不十分であるための誤用であると思われるものが多い。例えば、「ごみに落ちられる*」という誤用からは、この学生は自動詞は直接受身にすることができないことが、「車が故障して {動かない/動かさない*} なんです」という誤用からは、この学生は話者の意思に反して出来事が起きる場合に自動詞が使われるのだということが理解できていない可能性が考えられる。

本発表では、30名の上級学習者による延べ200編の作文の中に見られる自動詞の誤用を分析し、自動詞の誤用のカテゴリー化を試みる。また、上級学習者に対する体系的かつ効果的な自動詞の指導法について考察する。

“The effect of interaction via VoIP in L2 learning: The case of JFL learners” / Aya Nakanishi, Emory University

The role of interaction in the process of second language (L2) learning has come to be considered vital (e.g. Long 1983; Swain 1985; Pica 1988) This study investigates the effectiveness of the use of Voice over Internet Protocol (VoIP) as a means of interaction with native speakers (NS) to enhance L2 learning.

While interaction via VoIP has some disadvantages, such as being restricted to non-verbal communication, impossibility of eye-contact, and the psychological distance that arises from spatial factors, it achieves simultaneous, two-way communication and a sense of togetherness. (e.g. Yoon 2003). Although some studies have discussed the effectiveness of the use of VoIP in classroom settings (e.g. Butler & Fawkes 1999; Meguro 2007), research that investigates the effectiveness of the use of VoIP outside the classroom is almost non-existent. Previous studies that discuss the effect of VoIP outside the classroom (e.g. Miyazaki 2000; Hayakawa 2004; Deborah and Kerrin 2005) only used student feedback as data.

This study investigates the effectiveness of the use of VoIP in L2 learning outside the classroom by analyzing data from three learners of Japanese at the beginner level. The participants interacted with native speakers (NSs) via VoIP once a week over a three-month period (10-13 sessions in total). All sessions (total 1365 min) were recorded and transcribed for data analysis. Oral tests and surveys were conducted before and after all sessions. Data were analyzed for utterance speed (WPM), use of vocabulary, utterance styles, frequency of negotiation of the meanings, successfulness of communication, and a NS's judgment of subject's performance.

The learners improved in the number of active vocabulary items, speed of utterance, and scores on NS evaluations. In addition, their motivation increased. The results suggest that interaction via VoIP outside the classroom facilitates the L2 learning of Japanese.

「外国語 効果 : 外国語使用の際の一時的な思考力の衰えに関する調査報告」
(Foreign language effect: A methodological examination of cognitive ability decline during foreign language use) / **Saori Seta Nyholm**, Colorado State University

This quasi-quantitative study examines the “Foreign Language Effect” (Takano & Noda 1995) which is a transient decline of thinking ability during the simultaneous activities of cognitive tasks and foreign language processing (p. 657). The purpose of this study is to investigate the hypothesis as well as to test the role of a language proficiency level in the phenomenon in order to inform and benefit foreign language learners and educators. An experiment was designed and conducted with 30 participants in total: 14 native speakers of Japanese and 16 native speakers of English. They were required to complete two tasks concurrently; thinking tasks (spatial-reasoning tests) and linguistic tasks using English and Japanese languages (question-answering,) in three trials: a single-task trial (only thinking tasks), a dual-task trial in Japanese (thinking tasks and linguistic tasks), and a dual-task trial in English. The results revealed that unskilled foreign language learners experience a temporary decline in linguistic performance instead of in their cognitive ability during foreign language use. The second hypothesis was also rejected with the finding that a higher proficiency level does not necessarily mean better performance in a dual-task trial with a foreign language. The post-interviews with participants showed there was strong involvement of affective factors during the experiment. Theories of cognition such as those focusing on working memory, attention, dual-task processing, and the affective domain of

second language acquisition are studied in order to comprehend the mechanism of the predicted phenomenon, Foreign Language Effect. Implications for foreign language teaching are suggested based on the findings drawn from the study.

「韻律習得のための統合的訓練」 (Integrative training for Japanese prosody acquisition) / **Tomoko Shibata**, Princeton University

今、世界は益々グローバル化して、海外とのコミュニケーションもスカイプなどを使って簡単にできるようになった。それにともない、オーラルコミュニケーションの必要性が高まっており、外国語学習者にとっても、発音、特に韻律を適切に知覚生成する能力の習得が益々重要になってきている。

発話プロセスを総合的にとらえるSpeech production processing model (Levelt, 1989)によると、話者は、語彙、文法、音韻の知識、自然な韻律に関する知識、それらを調音する能力に加え、正確さ自然さを判定できる知覚能力を持っていないといけないという。筆者は発音練習のためにこれまでシャドーイング訓練を行ってきたが、その結果、発話スピードが上がった、リズムや特殊音の発音がよくなったなどの効果があったが、ピッチやイントネーションの間違いが減らず、また自分の発音を自己評価させても、そのような間違いを聞き取れないことが分かった。母語の影響で、特に日本語の平板化アクセントの発音においてピッチの高さを維持できなかつたり、一語内でピッチが大きく変動したりする間違いがあるにもかかわらず、それを聞き取れない学生が多かった。したがって特にピッチやイントネーションを強化する訓練をする必要があることが分かった。

現在、日本語2年生のクラスにおいて、シャドーイング訓練と合わせ、ピッチやイントネーションの型を聴き取らせる訓練を多く行い、更に聞き取ったものから自分でアクセント規則やイントネーションの意味を考えさせ、そのメタ言語知識を増やす練習を行っている。学生はすでに昨年シャドーイング訓練を経験し、その訓練には慣れている。今回それにリスニングやメタ言語練習を加えることにより、それらの韻律知覚生成能力への統合的な効果を調べたい。

Session 4-D: Pedagogy Papers [Independence Ballroom 3]

Chair: **TBA**

「語用論の運用に関する日本語母語話者の規範意識調査」 (Survey on Japanese native speakers' perception of Japanese pragmatic features) / **Mishizu Ohtake, Tadashi Momma, and Naoko Takami**, University of Kansas

日本語学習者の語用論の意識や運用能力の研究は、近年盛んになってきているが、体系的な評価方法の確立にむけて研究が進んでいるとは言い難い。青島、石原、秋川 (2008) は、その理由として、語用論に影響を持つ社会文化的規範が多様であること、学習者がTarget Languageと違う規範を元に発話をした場合の許容範囲が明確でないこと等を挙げ、評価に関わる要素が多様かつ複雑であると述べている。

上記の点をふまえ、語用論評価方法の研究を進めるに際して、日本語母語話者に対する語用論規範意識調査が有用であると考え、日本の大学に在学中の約300名の学

生を対象に、以下の目的で調査を行った。

1. 大学生レベルの日本語学習者向けに作成された語用論運用能力評価テストでの、同年齢グループの日本語母語話者の正解率を見る。

2. 学習者が語用論の規範に反した文を発した場合、そのエラーのタイプによって母語話者が感じる不適切さの程度に違いがあるかを検証する。

3. 学習者が発した語用論的に不適切な表現と、母語話者が発した語用論的に不適切な表現を比較した場合、母語話者が感じる不適切さの程度が両者の間で違いがあるかを検証する。

この調査から「日本語母語話者の評価テストの正解率が、謙譲語と尊敬語の使い分けの項目に関して特に低い」「学習者の語用論的知識の欠如による不適切な表現は、敬語動詞の活用エラーのような文法スキルの欠如による不適切な表現よりも、不適切さの程度が高い」等、興味深い結果が得られた。

本発表では、調査結果を報告した上で、語用論に関する指導や評価方法のあり方について、将来への課題等を考察したい。

「Google Earth を使ったクラスプロジェクト」 (Creating narrated tours in Google Earth) / **Kimiko Suzuki and Hiroyo Saito**, Haverford College

昨今の外国語教育では、ブログやポッドキャストなど様々なテクノロジーツールを積極的に取り入れているのが多く見受けられる。その利点として、教室でのクラス活動に加え、他の媒体を使用することでより多く学習者が学習言語を駆使する機会に携わることができ、教室活動以外での学習者同士（またはクラス外の人と）のコミュニケーションをする場を持つことで連帯意識が強まること、などが挙げられるだろう。

本発表では、テクノロジーツールの1つであるGoogle Earthを使ったプロジェクトを紹介する。Google Earthは無料で使用できるソフトウェアで、世界のどの場所でも写真で見ることができる便利なツールである。最新バージョンのGoogle Earthには「録音機能」もあり、ツアーにナレーションも加えることができる。プロジェクトでは、学生がGoogle Earth上にツアーを作成し、その目的地の紹介を録音した。各ツアーをオンライン上に載せ、他の学生のツアーを見ることも課題の一つとした。このプロジェクトがクラス内で行う発表と異なる点の一つは、発表する学生は覚えたことを言うのではなく、手元にある原稿を読むということだ。中・上級になるにつれ、読み物を音読する機会が増えてくるが、音読に焦点を置いたプロジェクトも重要なのではないだろうか。発表ではプロジェクトの概要や意義、学生のプロジェクトに対する感想とともに、Google Earthの使い方、さらにはGoogle Earthを使ったほかのプロジェクトのアイデアも紹介する。

「Can-do を活用した日本語教育支援ツールの開発」 (Developing an application to support Japanese language education with proficiency descriptors) / **Noriko Shimada and Yukako Morimoto**, The Japan Foundation

国際交流基金では、国際社会における日本語使用状況の多様化および日本国内の言語的・文化的多様性に対応した新たな日本語教育の枠組みの必要性に応じるため、ヨーロッパの言語政策である「言語のためのヨーロッパ共通参照枠（以下「CEFR」）」を参考

にして、「JF日本語教育スタンダード（以下「JFスタンダード」）」を開発している。「JFスタンダード」第1版では、言語能力の熟達段階レベルごとにその言語を使って「何ができるか(Can-do)」を記述したデータベース「みんなのCan-doサイト」を提供することで、コース設計や学習評価など日本語教育現場の実践を支援したいと考えている。

本発表では、本サイトで提供する Can-do に対する基本的な考え方と、開発段階で日本語教育関係者を対象に行った Can-do の記述内容に関する評価の結果を報告する。CEFR では、「社会における課題遂行」という観点で記述された 493 の Can-do を言語活動や言語能力の諸側面から 53 のカテゴリに分類して提供しているが、本サイトではこれらのカテゴリに加えて、Can-do をその性質によって「活動」「能力」「テキスト処理」「方略」の 4 種類に分類して提供する。さらに、CEFR の Can-do のレベル間の記述の差異を分析したうえで、日本語教育現場で活用しやすい新しい Can-do を作成するためのガイドラインを策定し、このガイドラインにもとづいて記述した新しい Can-do を CEFR の Can-do と関連づけて提供する。本発表では、一連の Can-do 作成過程について述べ、教育現場で Can-do を効果的に活用・作成するための方向性を共有したい。

Session 4-E: Pedagogy Panel [Liberty Ballroom B]

Chair: Mamoru Hatakeyama, Columbia University

Panel Title: 「日本語教育におけるオノマトペア再考」 (Reconsidering Onomatopoeia in the Future of Japanese Language Education)

擬声語・擬音語・擬態語などのオノマトペア (Onomatopoeia) の豊かさは日本語の特徴の一つとして上げられている (Makino & Tsutsui 1986) が、日本語教科書などを考察すると日本語教育の初級や中級前半ではオノマトペアが積極的に指導の対象となっているとはいえない (三上 2003)。その理由としては「限られた指導時間内で、語彙としてオノマトペアを扱う余裕がない」「オノマトペアはあくまで補足的要素であり、使用しなくても他の語彙で表現が可能である」「文章理解においても、大意を取るためにはオノマトペアの必要度は低い」「日本語のオノマトペアは英語に比べられないほど多様性・規模があり、学習者の理解が難しい」「他の言語圏には日本語のオノマトペアと同じ表現や感覚が存在しないので学習者の理解が難しい」等が考えられる。これらの理由により、今までの日本語教育ではオノマトペアは消極的に扱われてきた分野といえる。しかし、日本の日常生活では頻繁にオノマトペアが使用されていることから、現状の日本語教育は一考を要すると思われる。本パネルでは、国語教科書低学年用の語彙と用法の考察、文化と認知科学からの考察、初級コースでのコミック・プロジェクトの実践報告を通して多角的にオノマトペアについて検討したい。本パネルを通してオノマトペアについて日本語教師間での議論につながれば幸いである。

「国語教科書低学年用から見たオノマトペア表現の考察」 (Study of onomatopoeia in Japanese national language textbooks for the lower grades) / Shigeru Osuka, Seton Hall University

本発表では日本で使用されている国語教科書（光村出版）の小学1年生から3年生のオノマトペアを考察し、その語彙と用法を検討してみたい。大学で日本語を4年間近く勉強している日本語学習者に国語教科書低学年用を読む機会を与えると、そこに載っている多くの単語を知らない場合がある。拙論（2008）では北米で使用されている日本語教科書は国語教科書低学年用の語彙と比べて、複合名詞、複合動詞、副詞、オノマトペアが少ないことを指摘した。これらの特徴の中で、オノマトペアは第二外国語学習には理解が難しいとの事で、今までの日本語教育では余り扱われていない分野である。また、日本語教師間でもオノマトペアは上級日本語教材に含むべきだという意見が多いようである。21世紀の日本語教育は日本語の特徴を教材として含め、より自然な日本語を普及すべきであると思われる。それには、日本語の特徴を説明する為の教授法が考えられ、それを教師間で普及することが重要である。国語教科書低学年用のオノマトペアの語彙とその用法を考察することで、その教授法を検討したい。更に、日本語教育のどの時点で導入すると効果的なのか、また、オノマトペアの導入についての留意点なども考察してみたい。本発表が、日本語の特徴を含んだ教科書や教材の開発・普及へつながれば幸いである

「文化と認知科学の接点に関わる言語用法：オノマトペアを中心に」 (The uses of linguistics in the cross-related fields of culture and cognitive science: Focusing on onomatopoeia) / **Yoshitomo Yamashita**, Seton Hall University

本発表では、オノマトペアを文化と言語使用者の両者を考慮に入れ、描写される対象の側面、経験的側面、言語選択、言語使用をプロセスとして捉えながら分析した結果を述べていく。文化は単に人間の内面からかけ離れた対象として把握されるものだけではなく、人間の内面的動きを捉える判断的、評価的な動きなど認知科学にも関与する重要な要素として捕らえることができる。本発表ではオノマトペアをその代表的なものとして考察していく。従来のオノマトペアの教育は音声的側面と意味が前面に出され、どのような選択基準で音声的变化（意味、語用）がなされるか、話し手は対象をどのように把握し、どのように描写するのかなど言語使用の立場から、分析されてきたように思われる。本発表では更に、意識、感情、精神的、内的に関わるものが描写対象とのインターアクションがなされる間に文化が介在し、言語の選択がなされるというプロセス重視の立場で考察をする。日本語学習者は言語使用の経験が少ないか、または、描写対象の知識不足のため、統合的に言語使用として結び付けられにくいという点が指摘されがちで、教材としてあまり研究されてこなかった点もここにあると思われる。本発表では、学習者が統合的に言語使用ができるように、描写対象、描写対象の性質（動きの早さ、動きの質など）、言語学習者の内的プロセス（意識、感情、感覚、好悪など）、言語習得者の経験（視覚的、感情的、感覚的、行動的、精神的、など内的な対象とのかかわりに関して）の4点を重視した分析結果を述べていくことにする。

「初級コースにおけるオノマトペア導入の試み：コミック・プロジェクトの実践報告」 (Introducing onomatopoeia to beginning Japanese learners through a group project) / **Hitomi Endo**, Duke University

オノマトペア表現の豊富さは日本語の特色の一つであるが、日本語教育においてはどのように指導を行っていくべきであろうか。特に初級においては導入すべき基本語彙や文法が多く、オノマトペアの指導まで手が回らないというのが実情ではないだろうか。デューク大学では初級後半のコースに2008年春学期からコミックライフというソフトウェアを使用した漫画作成の協働プロジェクトを課している。既習の語彙や文法を統合的に使用する機会を与えることが主な目的であるが、口語的表現やオノマトペアに慣れ親しむことも目標の一つとしている。漫画はオノマトペアが多く使われる媒体であることから導入の好機ととらえ、プロジェクトの実施に当たってその紹介を試みた。デューク大学において使用している教科書ではその時点で導入されているオノマトペア表現は二つの語彙のみであるが、コンテキストが明解で学習者にとって使い易いオノマトペア表現を教師が選定し導入を行い、自由な取り入れを奨励した。その結果、学習者がそれぞれのコマの内容に合わせてオノマトペアを使いこなしていたのが観察された。オノマトペアはコンテキストの制約が大きいことから教室の中での練習が難しく、特に初級レベルではなかなか使用の機会を与えることが出来ないが、本プロジェクトは初級学習者にオノマトペアを理解し意識化させるいい機会になったと思われる。本発表ではプロジェクトの経過を説明し、学習者によるオノマトペアの使用例を紹介する。さらに学習者と教師へのアンケートの結果を報告し、オノマトペアの効果的な取り入れ方についての議論へとつなげていきたい。

Discussant: **Jisuk Park**, Columbia University

Session 4-F: Pedagogy Panel [Liberty Ballroom A]

Chair: **Yoshiko Saito-Abbott**, California State University, Monterey Bay

Panel Title: Assessment Issues in Japanese Language Education

Since the first AP Japanese Language and Culture exam was administered in 2007, the articulation of Standards-based Curriculum and Proficiency-based instruction have been promoted and implemented in pre-collegiate level language instruction and college and university language instruction. In this session first two presenters discuss the current and future status of the AP Japanese Language course and the exam. The first presenter illustrates how the current examination went through changes in its format and content and reports on research findings related to target proficiency levels, the number of high school students who took the exam, and where these students placed. The second presenter explains how the future AP course will change in terms of the AP Curriculum Framework for World Language and Culture courses and what it means for the AP Japanese language and culture courses, the exam, and college courses. The third presenter will then report on the National Japanese Exam, which will be launched by NCJLT in 2010. The presenter discusses the purpose of the exam and the development process and explains the nature of the exam.

“AP Japanese Language and Culture Examination: 2009 data” / **Motoko Tabuse**, Eastern Michigan University

With the vision of promoting the internationalization of American high school education, the Advanced Placement Japanese Language and Culture program was designed and the first AP Japanese Language and Culture examination was offered to high school students in 2007. The AP Japanese Language and Culture program offers a college-level course in high schools and provides advanced placement and college credit for those who obtain a qualifying grade on the AP Exam.

Since the first AP Japanese Examination in 2007, the examination has gone through changes in its format and content. In this session, these changes will be described and the 2007-2008 and 2009 exam data will be shared with the audience. The data will include target proficiency levels, the number of high school students who took the exam, and where these students placed. The presentation

will also include key concepts, treatment of Japanese culture as an integral part of the examination, as well as course auditing and program assessment issues. The actual examination items used in 2009 with their scoring rubrics will also be covered.

“AP Japanese Language and Culture Course/Exam: Future directions” / Yoshiko Saito-Abbott, California State University, Monterey Bay

A major change in the AP Japanese Language and Culture course and the exam is scheduled for 2014. The content changes in AP courses and exams are to ensure their continued alignment with the standards and expectation of colleges and universities. In this session the presenter describes the future AP Curriculum Framework for World Language and Culture courses and what it means for the AP Japanese language and culture courses, the exam, and college courses.

The presenter first describes how the new AP Curriculum Framework and the Curriculum Alignment Guide were developed. Then the presenter discusses “claims” that the AP Program can make about the students in the AP courses. These claims are the heart of the AP Curriculum Framework. Next, the presenter identifies the six claims that have been articulated according to the three modes of communication of the National Standards. These correspond to the achievement level descriptions and provide students with opportunities to demonstrate their proficiency in the Intermediate to Pre-Advanced range as defined by the ACTFL Performance Guidelines for K-12 Learners.

The presenter will also discuss how the future AP Japanese Language and Culture course is structured around six themes: Global Challenges, Science and Technology, Contemporary Life, Personal and Public Identities, Families and Communities, and Beauty and Aesthetics, and how each of them includes a number of recommended contexts for exploration. A sample AP Curriculum Module and AP Course Planning Guide that serve as examples of how the framework might look in practice as actual AP courses will be presented.

「全米日本語教師会 (NCJLT) による National Japanese Exam (NJE) : 開発の背景と 実施内容」 (National Japanese Exam launched by NCJLT) / Suwako Watanabe, Portland State University

言語の試験が果たす機能・目的は、立場により様々だが、学習者にとっては、プレイスメント、診断などが、主要である。しかし、試験には、学習意欲を誘引するという動機

付け効果があることも、見過ごすことはできない。本発表では、全米日本語教師協会 (NCJLT) が開発中の National Japanese Exam (NJE) の内容と目的を説明し、言語能力評価が学習者に及ぼす肯定的な効果と、日本語教育の分野にとって、評価手順の選択肢を有することの意義を論じる。

NCJLT が実施を予定している NJE は、全米の高校の日本語プログラムで、レベル 2 を履修している学生を対象にしたもので、コンピューターを使用し、文法、語彙を中心とした選択問題からなる試験である。現在一般向けに実施されている日本語の試験は、国際交流基金による日本語能力試験、SAT II Japanese with Listening、AP Japanese などがある。これらの試験は、受験会場へのアクセスが困難であったり、対象レベルが、上級学習者などの理由で、初級レベルの高校生の学習者にとっては、受験の機会がほとんどない。

このような事情に応え、NCJLT では、初級レベルの学習者を対象に日本語力を一般向け実施形式をとる試験の機会を設けるために、NJE 開発に踏み切ったのである。2009 年の夏、試験問題作成委員会が設置され、試験問題が作成された。2010 年に実施すべく、現在オンライン化の準備を進めている。

NJE の目的は、決して運用能力の測定が目的ではない。NJE を通して、初級レベル学習者に一般公開実施型の受験の機会を与え、自分の成果を全米の他の学習者と比較することにより、学習意欲を啓発するのが主な目的である。日本語教育の分野から見た場合、一般公開実施型の試験の選択肢が存在することは、全体の教育水準の向上にもつながるであろう。

Discussant: **Yoshiko Saito-Abbott**, California State University, Monterey Bay

Thursday, March 25, 4:40 – 6:00 p.m.

President's Panel and General Membership Meeting [Liberty Ballroom A]

Chair: **Yasu-Hiko Tohsaku** (University of California, San Diego; ATJ President 2009–2010)

Friday, March 26, 1:00 – 3:00 p.m.

Session Sponsored by ATJ at Association for Asian Studies (AAS) Annual Meeting

Roundtable: Remembering Eleanor Jordan: Voices from Japanese Language and Japanese Studies

Chair: **Mari Noda**, Ohio State University; ATJ President 2008–2009

Panelists: **Patricia J. Wetzel**, Portland State University; **Robert Grondine**, White & Case LLP; **David Arase**, Pomona College; **Hiroaki Kawamura**, University of Findlay

Friday, March 26, 7:00 – 9:00 p.m.

**Sponsored Seminar: Introducing Two New Japanese Language Textbooks
[Grand Ballroom Salon A]**

Tobira: Gateway to Advanced Japanese (presenters: **Michio Tsutsui**, University of Washington; **Yoshiro Hanai** and **Shoko Emori**, University of Wisconsin Oshkosh; **Satoru Ishikawa**, University of Michigan)

Doraemon no Dokodemo Nihongo (presenters: **Yasu-Hiko Tohsaku**, University of California, San Diego; **Noriko Vergel**, Pacific Island Academy)

Sponsor: **JPT America, Inc.**

Tobira: Gateway to Advanced Japanese—Learning through Content and Multimedia (Japanese title: *Kontentsu to maruchimedia de manabu nihongo: Jookyuu e no Tobira*, Kuroshio-shuppan, 2009) offers a unique approach to intermediate Japanese language study. The text is one component in a set of teaching materials that includes multimedia materials for conversation practice via a computer application, original culture videos with comprehension questions, and a separate volume of kanji information and exercises. In addition, many materials, such as pronunciation materials, grammar exercises and supplementary vocabulary/kanji lists, are distributed through Tobira's own website. Among Tobira's many features, the Tobira Site, *Language Partner Online* (LPO), and the Kanji Exercise Book are particularly notable.

Language and Culture SIG [Meeting Room 414/415]

Chair: **Seiichi Makino** (Princeton University; Chair of Language and Culture SIG)

Five culture-related presentations (15 minutes each) will be followed by a 45-minute discussion of the major issues presented.

浜田英紀・佐藤慎司・ナズキアン富美子 (Columbia University) 「初級レベルにおけるCBIの可能性：日本語1年生におけるコミュニケーションプログプロジェクト」

堀内仁 (国際教養大学) 「初級レベルでのCBI日本語教材開発の試み：日本旅行をテーマとして」

野口一郎 (North Central College) 「初級日本語コースにおける文化教育の実践例について：中級・上級とのコーディネーションと日本研究の理論コースへの円滑な移行との関連から」

田島寛 (Brown University) 「CBIに基づくコースデザインと文化への理解」

佐久間友子 (University of Texas at Austin) 「俳句による移民のアイデンティティ
構築：ブラジルにおける句会の研究」

Classical Japanese SIG [Meeting Room 501]

Chair: **Stephen Miller** (University of Massachusetts, Amherst; Chair, Classical Japanese SIG)

Saturday, March 27, 1:00 – 2:30 p.m.

Special Panel: “**Hiring and Job Seeking: Two Sides of the Academic Job Search in Japanese Language and Literature**” [Grand Ballroom Salon A]

Chair: **Janet Ikeda** (Washington and Lee University; ATJ President 2010–2011)

Panelists: **Ann Sherif**, Oberlin College, **Stephen Miller**, University of Massachusetts, Amherst, **Jeremy Robinson**, Grand Valley State University

This panel will address the most important issues in the hiring and job seeking process: What do departments look for in a candidate? What differences are there in applying to a small liberal arts colleges and a large research institution? How should a job applicant best prepare for the academic job market? Panelists, who include both senior and recently hired scholars, will discuss the dossier, the interview, the campus visit, and other topics. Time for Q&A will be provided at the end of the session.